

مختارات من الأمثال الألمانية

ألماني عربي

جمعتها وترجمتها عن الألمانية

شذى فائز نجم الدّين

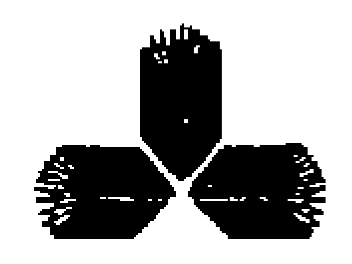
بإشراف أ. د. علي يحي منصور

دار المعارف للطباعة والنشر

مختارات من الأمثال الألمانية

ألماني عربي

جمعتها وترجمتها عن الألمانيّة
شذى فائز نجم الدين
بإشراف أ.د. علي يحي منصور
ومراجعة نجم عبد الله مصطفى



دار المعارف للطباعة والنشر
سوسة - تونس

الرقم المسند من طرف الناشر 991 /2004
ISBN : 9973 - 16 - 866 - 6 : تدمك

مقدمة المترجمة

مايزال تأثيل كلمة (Sprichwort) في اللغـــة الألمانيـــة مشـــوبا بالغموض. ويبدو من كثير من البحوث أن المعنى التقريبـــي المتّفـــق عليه لهذا المصطلح هو « قول متداول كثيرا ». لكـــن هـــذه الكلمـــة المتداولة كثيرا بحاجة إلى تعريف دقيق. ويستند هذا التعريف عامـــة على اسباغ صفات عديدة لما حددنا بـــ «القول المتداول كثيـــرا»، أي المثل، وهي: القول يحمل طابع الجملة، يمتاز بالايجاز وهـــو شـــعبي الروح ويستند على خبرة مديدة ويتمحور حول قاعدة عمليّة مشحونة بالحكمة والطرافة.

فالمثل إذا قول مأثور مألوف بين الناس، رصين التركيب ومستمد من سنن الحياة وقواعدها. ويكاد لا يخلو أي مثـــل مـــن عنصـــرين مهمّين من عناصر اللغة الشعرية وهما القافية والايقـــاع. وتتبـــاين القافية ذاتها من مثل إلى آخر فهـــي قافيـــة نهائيّـــة أو داخليّـــة أو

استهلالية وهي معروفة في الشعر الألماني. لكن القافية الموجودة في المثل الألماني تتلاشى عند الترجمة من لغة إلى أخرى، إلا إذا كان المترجم شاعرا بلغته عندها يستطيع صياغة ترجمته شعرا، والأمثال المترجمة في هذه المجموعة فقدت ما كان فيها من قافية ولكنها احتفظت بالتابل وهو ما تهدف إليه ترجمتنا.

عرف التراث الأدبي الألماني وخاصة التراث الشعبي كثيرا من الأمثال منذ القرون الوسطى لكن الاهتمام الجدي بها بدأ بترجمة مارتن لوثر للعهدين القديم والجديد من اللغة الاغريقية والعبريّة إلى اللغة الألمانية المتداولة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر. وارتبطت الأمثال بأسماء بارزة منذ القرن الخامس عشر وبدأ نشر مجاميعها على أيدي علماء اللغة واللاهوت والشعراء والأدباء من أمثال مارتن لوثر واكريكولا وغرملسهاوزن وزمروك وغيرهم.

وفي القرن الثامن عشر والتاسع عشر زاد الاهتمام بالأمثال بصورة ملفتة فقد دعا العالم الكبير يوهان غوتفريد هردر إلى جمع الأمثال بأساليب علميّة ودأب الشاعر غوته مع شيلر ولسنغ وكلايست وغيرهم على استخدام الأمثال استخداما فنيا في أعمالهم الشعريّة والنثرية. وتبعتهم أجيال الأدباء من ذلك النهج حتى وقتنا الحاضر. وبرز في الأدب الألماني الحديث المسرحي المعروف برتولت بريشت الذي أصبحت الأمثال عنصرا مألوفا في مسرحياته الكثيرة. ولم يتخلف فنانوا عروض الكابريه وكتاب النقد الدلاع عن استخدام الأمثال في وسائل الاعلام المرئية والمسموعة والمقروءة ممّا حدا بالكاتب الألماني فولفغانغ ميدر في سنة 1982 إلى القول إن المثل لم يفقد من حيويته حتى يومنا هذا لا بل إنّه يتّجه إلى الشيوع أكثر فأكثر بأشكاله القديمة والمستخدمة.

وبناء على هذا العرض يجوز لنا القول إن اختيار ترجمة الأمثال كان مبررا. فلأول مرة – حسب علمي المتواضع – تجري ترجمة ألف مثل تقريبا من تراث الأمثال الألمانية إلى لغتنا وبهذا تقوم المترجمة بمحاولة متواضعة لخوض مجال جديد من مجالات الثقافة الألمانية هو مجال تراث الفولكلور الألماني.

ليس أسلوب الترجمة المتبعة في هذا المشروع الترجمي أسلوبا حرفيا متزمتا بل أسلوبا يراعي ترجمة الصورة الكلامية والمجاز والرمز والتعبير الغريب إلى لغة عربية مشابهة أو مقاربة مع مراعاة ترجمة النص وروحه. ولما كان الهدف الأول هو نقل جزء من التراث الثقافي الألماني إلى العربية فقد وجدنا في بعض المواضع أن نورد لعدد قليل من الأمثال الألمانية أمثالا من تراثنا، مشابهة لها أو قريبة منها لا لغرض المقارنة والدراسة بل لتقريب الصورة والفكرة الكامنة في المثل الألماني إلى ذهن القارئ العربي. وكانت الاستعانة بين حين وآخر بآيات من القرآن الكريم ومن حديث الرسول محمد ﷺ اضافة إلى أبيات شعرية قليلة من دواوين الشعر العربي، وقد لجأت المترجمة إلى الاستشهاد ببضعة أمثال من العامية العراقية لابراز الشبه اللافت للنظر ولطرافة الصور الكلامية الواردة فيها، اضافة إلى أن بعض الأمثال الألمانية وردت أصلا بالعامية الألمانية وليس بالفصحى.

احتفظت المترجمة بالنظام الذي وردت فيه الأمثال باللغة الألمانية وهو نظام الفهرست الأبجدي وذلك عبر ثلاث خطوات:

1 – اختيار أبرز كلمة في المثل فعلا كانت أو اسما أو أي قسم من أقسام الكلام.

2 – ترتيب تلك الكلمات ترتيبا أبجديا من الألف حتى الياء.

3 – تنظيم الأمثال تحت تلك الكلمات البارزة.

لم تطبق هذه الطريقة على الجزء العربي من الأمثال.

كان المصدر الرئيسي الذي اختيرت منه الأمثال هو:

معجم الأمثال

هورست واتليز باير

نشر معهد الفهرسة المؤمم – لايزغ 1984

ويضم هذا المعجم بين دفتيه خمسة عشر ألف مثلا اختير منها ألف مثل فقط مراعاة لسعة العمل الترجمي الخاص بدبلوم الترجمة العالي.

وكلمة أخيرة في المثل. ليست الأمثال بأي حال من الأحوال فلسفة واضحة المعالم. انها أقوال تحمل في طياتها الحكمة والخبرة عبر الأجيال، ولا يمكن عدها قوانين نافذة والناس في الماضي والحاضر لا يستمدون الحكمة من الأمثال لوحدها وانما يستخدمونها في حديثهم لدعم وجهة نظرهم. فالأمثال توابل كلامنا وليست عنصره الأساس.

شذى فائز نجم الدين

- A -

abbeiben

Man kann es nicht allen Leuten-recht machen, und wenn man sich die Nase abbeißet.

لا يمكن للمرء إرضاء الناس جميعًا حتى لو عضّ أنفه.
(يقابله بالعربية، إرضاء الناس غاية لا تدرك).

abbrechen

Geduld baut, Ungeduld bricht ab.

الصبرُ بنّاء ونفاذ الصبر هدّام.

Abend

Am Abend werden die Faulen fleißig

مساءً يصبح الكسالى مجدّين.
(أي من لم يستغل نهاره جيدًا بالعمل عليه أن يعوض عنه ليلا).

ablegen

Alte Gewohnheiten legen sich nicht so leicht ab wie alte Hemden.

ترك العادات القديمة ليس بسهولة نزع القميص القديم.
(ويشابه في العربية: غلب الطبع التطبع).

abschleifen

Umgang schleift ab.

المخالطة تصقل [الإنسان].

Absicht

Absicht ist die Seele der Tat.

النية روح الفعل.
(إنما الأعمال بالنيّات وإنّما لكل امرئ ما نوى، «حديث نبوي شريف»).

Abt

Wenn der Abt zum Glase greift, so greifen die Mönche zum kruge.

إذا شرب رئيس الدير كأسا فالرهبان يشربون إبريقا.
(ويشابه في العربية قول الشاعر:
إذا كان ربُّ البيت بالدف ناقرًا
فشيمةُ أهلِ البيتِ كلهم الرقصُ)

abwarten

Der Kluge wartet die Zeit ab.

اللبيب يرتقب الوقت المناسب.

Abwesende, der

Die Knochen sind für die Abwesenden.

العظام للغائبين.

Ach

Auf Rach folgt Ach.

الآه تتبع الانتقام.

Auf Weh und Ach folgt freude nach.

بعد الآه والألم تأتي الفرحة.
(والمثل العربي المشابه له: الفرج بعد الشدة).

Ein Ach wohnt unter jedem Dach.

الآه موجودة تحت كل سقف.

Es sind nicht alle krank, die ach und weh schreien.

ليس كل الذين يتأوهون مرضى.

acht

Vor dem, der niemals lacht, nimm dich in acht.

إيّاك ومن لا يضحك بتاتا.

Wenn der Fuchs predigt, so nimm die Hühner in acht.

عندما يعظ الثعلب عليك أن تحمي دجاجك.

achten

Auch kleine Dinge achte nicht geringe.

لا تستخف بالأمور الصغيرة.
(ويقال في العربية: أول الشجرة النواة).

Adamsapfel

Adamsäpfel werden nie reif

تفاحات آدم لا تنضج أبدا.

Adler	
Adler brüten keine Tauben.	النسور لا تفرّخ حمام.
Advokat	
Je mehr Advokaten, je mehr Prozesse.	كلما كثر المحامون كثرت القضايا.
Ähre	
Leere Ähren stehen aufrecht.	السنابل الفارغة تقف منتصبة.
Schwere Ähren und volle köpfe neigen sich.	السنابل الثقيلة والـرؤوس المملوءة تنحني. (يطلق هذا المثل للإشارة إلى التواضع، والشاعر العربي يقول: ملأى السنابلِ حانيات رؤوسها والفارغاتُ رووسهنَّ شوامخُ)
all	
Alle Leuten (Menschen) recht getan ist eine kunst, die niemand kann.	إرضاء الناس جميعا فن لا يحسنه أحد. (والمثل العربي يقول: رضى الناس جميعا غاية لا تدرك).
Bei Nacht sind alle katzen grau.	تبدو جميع القطط رمادية في الليل. عندما يحل الظلام تبدو الأشياء كلها متشابهة.
Die Teufel sind alle schwarz	كل الشياطين سود.
alles	
Alles vergeht, Tugend besteht.	كل شيء زائل الا الفضيلة فيه باقية.
Wer alles fürchtet, hat sonst nichts zu fürchten.	من يخاف من كل شيء لا يبقى لديه ما يخاف منه. (يقال المثل في التهكم على الخوف المفرط).
Wer trübe Fenster hat, dem erscheint alles grau.	من كانت نافذة بيته معتمة بدت لـه الأشياء كلها رمادية. (يقال المثل تهكما على المتشائم).
Allzu	
Allzu gut ist dumm.	المبالغة في الطيبة من الغباء.

Allzu scharf macht schartig.

زيادة الشدَّة تجرح.

Allzu straff gespannt zerspringt den Bogen.

الشدُّ الزائد يكسر القوس.

(يقال المثل عندما يتجاوز المطلوب حدًّا معلومًا وتكون النتيجة الخسران، وهو يشابه ما يقوله العرب اليوم: الضغط يولّد الإنفجار).

Allzuviel ist ungesund.

الافراط مضر.

(أي لا ينبغي للمرء المبالغة في الأمور وإلا عادت عليه بالضرر. وفي العامية نقول: كل شي يزيد عن حده، ينقلب ضده).

alt

Alte Liebe rostet nicht.

الحب القديم لا يصدأ.

ويقول الشاعر العربي:

نقّل فؤادك حيث شئت من الهوى
ما الحب إلا للحبيب الأول

Alte Mäuse fressen auch gern frischen Speck.

حتى الفئران الطاعنة في السن تأكل شحم الخنزير الطري بشراهة.

Alte Wunden soll man nicht aufreißen.

ينبغي على المرء ألا يخدش الجروح القديمة.

Alte soll man ehren, Junge soll man lehren, Weise soll man Fragen, Narren vertragen.

على المرء أن يكرّم الكبار، ويعلّم الصغار، ويسال الحكماء، ويتحمل المعتوهين.

Zum Lernen ist keiner zu alt.

لا أحد كبير على التعلم.

يقول الرسول ﷺ:اطلب العلم من المهد إلى اللحد.

Altar

Kommt der Teufel in die kirche, so will er auch auf den Altar.

إن جاء الشيطان إلى الكنيسة حاول الوصول إلى المذبح أيضا.

Alten, die

Wer guten Rat will, frage die Alten.	من أراد النصيحة الجيدة فليسأل الشيوخ.

Alter

Alter schützt vor Torheit nicht.	السن لا يعطي حصانة ضد الحماقة. (أي انه حتى المرء المسن يتصرف أحيانا بدون تفكير).
Das Alter soll man ehren.	ينبغي للمرء أن يكرِّم السن.

Amt

Amt bringt Samt.	الوظيفة تجلب القديفة (المخمل).

ander

Andere Leute haben auch Häute.	للناس الآخرين جلود أيضا. (يضرب المثل للإشارة إلى أن الآخرين رقيقو الشعور أيضا).
Andere Länder, andere Sitten.	بلاد أخرى، عادات أخرى.
Andere, Städthchen, andre Mädchen.	مدن أخرى، فتيات أخريات.
Andere Zeiten, andre Sitten.	أزمنة أخرى، تقاليد أخرى.
Der ist ein Narr, der andere Leute für dumm hält.	مجنون من يحسب الناس الآخرين أغبياء.
Eine Lüge reicht der anderen die Hand.	الكذبة تمد يدها للكذبة الأخرى.
Ein Freund ist des anderen Spiegel.	الصديق مرآة الصديق. لهذا المثل في العربية نظائر كثيرة منها: جليس المرء مثله، أو قول عدي بن زيد: عن المرء لا تسأل وأبصر قرينه فإن القرين بالمقارن يقتدى
Ein Narr gefällt dem anderen.	الأحمق يعجب الأحمق.
Ein Pfenning lockt den anderen.	القرش يأتي بقرش. وفي العامية نقول: الفلس يجيب فلس.

Ein Teufel tut dem andern nichts.

الشيطان لا يؤذي شيطانا.
والعرب تقول: لا يؤذي اللص لصا.

Der eine hat den Fleiß, der andere den Pries.

هذا يجد ويتعب وذلك يقبض الثمن.

(وفي العامية: يامن تعب يا من شكه، يا من على الحاضر لكه).

Wer andere foppt, kommt auch an die Reihe.

من يسخر من الناس أتاه الدور يوما ما.
والعرب تقول: لا تَعِبْ تُعَاب.

Wer andere quält, schläft selbst nicht gut.

من يعذب الآخرين، لا يغمض له جفن.

Wer anderen die Wahrheit sagt, soll dabei sich selbst nicht vergessen.

من يقول الحقيقة للآخرين يجب ألا ينساها على نفسه.

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

من حفر حفرة لغيره وقع فيها.
والمثل العربي يقول: من حفر بئرا لأخيه وقع فيه.

Wer den anderen jagt, wird auch selber müde.

من طارد الآخرين نال منه التعب أيضا.

Wer will, daß man gutes von ihm rede, der rede nichts Schlechtes von anderen.

لا تتكلم عن الناس بسوء لكي يتكلموا عنك بالخير.
(ويشابه: لسانك حصانك فإن صنته صانك، وإن هنته هانك).

ändern

Die Zeiten ändern sich und wir mit ihnen.

الأزمنة تتغير ونحن كذلك.

Drei Dinge ändern sich geschwind Weib, Glück und Wind.

ثلاثة أشياء تتغير بسرعة: المرأة والحظ والريح.

anders

Es kommt oft anders, als man denkt.

غالبا ما تجري الأمور على عكس ما أريد لها.
والشاعر العربي يقول:

	(ما كل ما يتمنى المرء يُدركه وتجري الرياح بما لا تشتهي السفن)
Anfang	
Aller anfang ist schwer.	كل بداية صعبة.
Guter Anfang ist halbe Arbeit.	البداية الجيدة نصف العمل.
Angel	
Ohne Angel fischt man umsonst.	لا جدوى من الصيد بدون صنارة.
anklopfen	
Der Teufel klopft wohl an, aber der Mensch ruft herein.	الشيطان يطـرق البـاب والإنسـان يدعوه للدخول.
Wer gute Nachricht bringt, klopft stark an.	من يحمل خبرًا مفرحًا يطرق الباب بشدة (من اللهفة).
Wenn das Unglück anklopft, schlafen die Freunde.	عندما يطرق الـنحس بابـك، ينـام الأصدقاء.
ankommen	
Schlecht Nachrichten kommen rasch an	الأخبار السيئة تصل بسرعة. والشاعر العربي يقول: مقالةُ السوء إلى أهلها أسرعُ من متحدرٍ سائلِ
Wer lanagsam geht, kommt auch an.	من يسير ببطء يصل أيضا.
Auf die Worte kommt's nicht an, die Tat macht den Mann.	الكلمة لا تصنع الرجل بل الفعل.
Es sind nicht alles Freunde, die einen anlachen.	ليس كل من يضحك لك صديق.
Anlauf	
Ein guter, Anlauf ist der halbe Sprung.	مسافة استعداد كافية هـي نصـف القفزة.

Antwort	
Auf eine gute (dumme) Frage gehört eine gute (dumme) Antwort.	للسؤال السديد البليد جـواب سـديد بليد.
Appetit	
Der Appetit kommt beim (mit dem) Essen.	الشهية تأتي عند الأكل. ينطبق المثل على الإنسان الذي تزيد رغبته بالعمل ما أن يبدأ به.
Arbeit	
Arbeit macht das Leben Süß	العمل يجعل الحياة ممتعة.
Arbeit, Mäßigkeit und Ruhe schlieben dem Arzt die Türen zu.	العمل والإعتدال والراحة تغلق الباب في وجه الطبيب.
Arbeit schändet nicht	العمل لا يشين.
aufheben	
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	التأجيل لا يعني الإلغاء.
Ausnahmen	
Ausnahmen bestätigen die Regel.	الاستثناءات تؤكد القواعد.

- B -

Bach

Aus einem kleinen Bach wird ein großer Fluß.
Im Bach ersaufen auch Leute.

من جدول صغير يتكون نهر كبيــر.
(وهو يشابه أيضا: أول الشجرة النواة).
في الجدول يغرق الناس أيضا.
(يقال المثل في الأسباب الصـــغيرة التي تحدث أضرار جسيمة).

backen

Kalter Ofen bäckt kein Brot.

الفرن البارد لا يخبز.

Bad

Beim Raben hilft kein Bad.

لا ينفع الحَمّام مع الغراب.

Bahn

Bekannte Bahn und alte Freunde sind die Besten.

الطريق المألوف والأصدقاء القدامى هم الأفضل.

bald

Eine kleine Tasche ist bald gefüllt.

الحقيقة الصغيرة تمتلئ بسرعة.

Balken

Mann sieht wohl den Splitter im fremden Auge, aber nicht den Balken im eigenen.

يرى المرء القذى في عين الآخــرين لكنه لا يرى الخشبة في عينه.
(المثل مأخوذ من انجيل متى 7، 3-5 ونصه: ولماذا تنظر القذى الذي فـي عين أخيك. وها الخشبة في عينك).

Band

Treuer Liebe Band hält über Meer un Land.

رباط الحب الاصدق يمتد عبر البـر والبحر.

barfuß	
Die Gänse gehen überall barfuß	الوزات تمشي حافية في كل مكان.
Wer barfuß geht, soll keine Dornen säen.	ينبغي على مــن يمشــي حافيــا الا يزرع الأشواك.
Baron	
Wer sich als Baron ausgibt, muß auch als Baron bezahlen.	على من يدّعي انه بارون أن يــدفع ثمن حسابه مثل بارون.
Bauch	
Fetter Bauch macht mageres Hirn	البطن الممتلئة تحمل رأسا فارغا.
Große Bäuche, frühe Leiche.	كروش كبيرة، جثث مبكرة.
Von Worten wird der Bauch nicht voll.	الكلمات لا تشبع البطن.
bauen	
Wenn du ein Haus baust, so laß es nicht ohne Dach.	إن بنيت دارا لا تتركها دون سقف. (أي إذا بدأت أمرا عليك انهاءه).
Bauer	
Besser ein reicher Bauer als ein armer Edelmann.	فلاح غني أفضل من نبيل فقير.
Der Acker muß schwächer sein als der Bauer.	يجب أن يكون الحقل أضعف من الفلاح. (يجب أن يكون المرء أهلا لمهمته).
Der Papst und ein Bauer wissen mehr als der Papst allein.	البابا و الفلاح يعرفان أكثر من البابـــا لوحده.
Die dümmsten Bauern haben die größten kartoffeln.	أغبى الفلاحين يحصلون على أكبـــر درنات البطاطا. (يقال المثل في الإنسان الذي يأتيـــه الحظ دون استحقاق).
Wer einen Bauer betrügen will, muß einen Bauern mitbringen.	من يريد أن يخدع فلاحًا، عليـــه أن يصحب فلاحًا معه.
Bäuerin	
Jede Bäuerin lobt ihre kuh.	كل فلاحة تمدح بقرتها.

Baum

An der Frucht erkennt man den Baum.
Nach Mathäus 12,33.

من الثمر تُعرَفُ الشجرة.
(المثل مأخوذ من إنجيل متى 12،33.
ومعناه أن مظهر الشيء يخبر عن باطنه، وهو يذكر بقول العرب في أمثالهم: تخبر عن مجهوله مرآته).

Einen alten Baum soll man nicht verpflanzen.

لا ينبغي للمرء أن ينقل شجرة كبيرة من مكانها.

Hohe Bäume trifft der Blitz.

البرق يصيب الأشجار العالية.

Hohe Bäume werfen lange Schatten.

الشجرة العالية تلقي ضلالا طويلة.

Krumme Bäume tragen auch Früchte.

الأشجار العوجاء تثمر أيضا.

Wenn der Baum gefällt ist, rühmt man seinen Schatten.

إذا قُطِعَت شجرة ذكر الناس ظلالها بالثناء.

Wenn der Fürst einen Apfel braucht, nehmen seine Diener den ganzen Baum.

إذا أراد الأمير تفاحةً واحدةً أخذ له خدمُهُ الشجرة بأكملها.

Baumeister

Es ist ein schlechter Baumeister, der mit dem Dach anfängt.

إنه لبنّاء سيء ذلك الذي يبدأ بالسقف.

Bedacht

Alles getan mit Bedacht hat niemand ins Unglück gebracht.

إذا عملت كل شيء بتفكير وروية، دفعت عنك المصيبة والبلية.
(والعرب تقول: من نظر في العواقب، سلم من النوائب).

bedenken

Besser früh bedacht als spät bereut.

فكّر مسبقًا قبل أن تندم لاحقا.
قال الشاعر العربي:
قدّر لِرجلك قبلَ الخطوِ موضعها
فمن علا زلقًا عن غرةٍ زلجا

bedeuten

Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten.	الخصام بين الأحبة ليس بذي أهمية.

bedürfen

Die Wahrheit bedarf keiner Schminke.	الحقيقة لا تحتاج إلى تزويق.
Glückliche Narren bedürfen keiner Weisheit.	الحمقى المحظوظون لا يحتاجون إلى الحكمة.
Wer am Tage ausgeht, bedarf kiener Laterne.	من يخرج نهارًا لا يحتاج إلى مصباح.
Wo Taten sprechen, bedarf es keiner Worte.	عندما تتكلم الأفعال فلا حاجة للكمات.

Befehl

Befehl ist Herren Bitte.	الأمر رجاء السادة.
Der Hahn kräht nicht auf Befehl.	الديك لا يصيح بناء على أمر.

Befehlen

Bitte ist lang, Befehlen kurz.	الرجاءُ طويل الأمد وأمد الأمر قصير.
Der Herr befiehlt's dem knecht, der knecht befiehlt's der Katze und die katze ihrem Schwanze.	السيد يأمر الخادم و الخادم يأمر القطة و القطة تأمر ذيلها. (يقال المثل عندما لا يشعر أحد بالمسؤولية).
Gehorchen ist leichter als Befehlen.	الطاعة أسهلُ من الأمر.

begehen

Ein großer Mann begeht keine kleine Torheit.	الرجل العظيم لا يقترف حماقةً تافهة.

Begierde

Begierde wird nie satt.	الطمّاع لا يشبع أبدا.

Beginnen

Zorn beginnt mit Torheit und endet mit Reue.

الغضب يبدأ بالطيش وينتهي بالندم.

begnügen

Mann muß sich mit Mondschein Begnügen, wenn man keinen Sonnenschein hat.

علـى المـرء أن يقنـع بضـوء القمـر عندما لا يحضى بضوء الشمس.

begraben

Gestorben, begraben.

مات ادفنوه.

أي ان ما حدث لا يمكن تغييره، وفي العامية نقول: مي وانچب بالكاع.

Laß die Toten ihre toten begraben. Nach Marthäus 8,22.

دع الموتى يدفنون موتاهم.

المثل مأخوذ من إنجيل متى 8، 22.

Wenn der Wolf begraben wird, tanzen die Schafe.

عندما يُدفن الذئب ترقص الخراف.

والمثل العربي يقول: غـاب القـط العب يا فار.

Wer vor Schreck stribt, wird mit Fürzen begraben.

من يموت من الرعـب يُـدفَنُ مـع الضراط.

(يقال المثل في احتقار الجبناء).

Begräbnis

Zum Begräbnis der Warheit gehören viel Schaufeln.

دفن الحقيقة يحتاج إلـى مجـارف عديدة.

Behalten

Jeder muß die Prügel behalten, die er bekommen hat.

على كل امرئ أن يتذكر ما تلقاه من ضربات.

Verliert man die Schuhe, so behält man doch die Füße.

إذا فقد المرء نعليه تبقى له قدماه.

(يقال المثـل للعـزاء فـي تحمـل الخسارة).

Beharrlichkeit

Beharrlichkeit führt Ziel.	المثابرة توصل إلى الهدف. (وفي العربية نقول: من سار على الدرب وصل).

behaupten

Behaupten ist nicht beweisen.	الادعاء ليس برهانا.

beherrschen

Der Zorn beherrscht nur schwache leute.	لا يسيطر الغضب إلا على الضعفاء.
Wer seinen Zorn beherrschen kann, das ist ein starker Mann.	انه لرجل قوي ذلك الذي يسيطر على غضبه.

Bein

Besser ein Bein brechen als den Hals.	كسر رجل أفضل من كَسرِ رقبة.
Besser gesunde Beine als goldene krücken.	سيقان سليمة أفضل من عكازات من ذهب.
Hast bricht Beine.	العجلة تكسر السيقان.
Lügen haben kurze Beine.	أرجل الكذب قصيرة. (والعرب تقول: حبل الكذب قصير).
Mann muß die Schritte nach den Beinen machen.	خطوات المرء مرهونة بساقيه. (ويشابه في الأمثال العربية العامية: على گد لحافك مد رجليك).
Wer gesunde Beine hat, braucht keine Krücken.	من له ساقان سليمَتان لا يحتاج إلى عكازات.
Wer keinen Mut hat, muß gute Beine haben.	من كان بلا شجاعة فهو بحاجة إلى ساقين قويتين.
Wer nach jeder Pfeife tanzt, hat bald müde Beine.	من يرقص لكل ناي يُعزَف سرعان ما تتعب ساقاه.

Beispiel

Lehre ist ein langer Weg, Beispiel kurzer.	طريق العلم طويل وطريق المثل قصير.

Worte sind Zwerge, aber Beispiele sind Riesen.	الكلمات أقزام لكن الأمثال عمالقة.
Beißen	
Bellende Hunde beißen nicht.	الكلاب النابحة لا تعض.
bejahen	
Wer schweigt, bejaht.	من يسكت يرضى. (ويقابله بالعربية: السكوت علامة الرضى).
Bekannte, der	
Viel Bekannte, wenig Freunde.	كثيرٌ من المعارف، قليل من الأصدقاء.
beklagen	
Wer einen Igel streichelt, muß sich nicht über die Stiche beklagen.	من يُربتُ على القنفذ عليه أن لا يشكو من الوخزات.
Bellen	
Der Hund bellt vor der eingenen Tür.	الكلب ينبح أمام باب بيته. (يقال المثل لنصح الانسان بألا يفشى أسراره هنا وهناك).
Die Hunde bellen, aber die karawane zieht weiter.	الكلاب تنبح والقافلة تسير.
Es ist schwer, Hunde bellen zu lehren.	من الصعب أن نعلم الكلاب النباح. (يقال المثل في إنسان يحاول عمل شيء غير ضروري).
Laß den Hund bellen, singen kann er nicht.	دع الكلب ينبح فهو لا يقدر على الغناء.
bequemen	
Bequeme disch, Gast, sonst bist du zu last.	خذ راحتك أيها الضيف وإلا أصبحت عبئا.
Berg	
Liebe kann Berge wersetzen.	الحب يحرك الجبال.

Lobe die berge und bleibe im Tal.

إمدح الجبل وابــقَ فــي الوادي. (يقال المثل للتهكم على الجبناء).

Wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muß der Prophet zum Berge gehen (kommen).

إذا لم يأت الجبل إلى النبي فليــذهب النبي إلى الجبل.

Bescheidenheit

Bescheidenheit ist ein Zier, doch weiter kommt man ohne ihr

التواضع زينة لكن المرء يتقدم بدونها. (يقال المثل فيمن تفوته فرصة التقدم بسبب الإفراط في التواضع).

besiegen

Sich selbst besiegen ist der größte Sieg.

أن تكبح جماح نفســك ذلــك هــو الانتصار العظيم.

Wer seinen Zorn bezwingt, hat einen Feind Besiegt.

من يكبــح جمــاح غضبه ينتصــر على عدو.

Was du heute kannst besorgen, Das verschiebe nicht auf morgen.

ما تستطيع تولي أمره اليوم لا تؤجله إلى الغد، (ويقابله بالعربية: لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد).

Besser

Besser arm ein Ehren als reich in Schanden.

فقر بشرف أفضل من غنى في ذل.

Besser auf dem rechten Weg hinken, als auf dem falschen reiten.

السير على الطريق الصحيح وأنــت تعرج خير من السير على الطريــق الخطأ وأنت راكب.

Besser der Neid des Feindes als das Mitleid des Freundes.

حسدُ عدوٍ أفضل من شفقة صديق.

Besser Ehre ohne Leben als Leben ohne Ehre.

الشرف دون حياة أفضل من حيــاة بلا شرف.

ويشابه قول الشاعر العربي:

(عشْ عَزيزًا أو مُتْ وأنت كريم

بين طعن القَنا وخفق البنود)

Besser eigenen Brot als fremden Braten	خبزي أفضل من شواء الغريب.
Besser eine kluge Antwort langsam als eine dumme schnell.	جواب ذكي بطيء أفضل من جواب بليد سريع.
Besser eine leere Tasche als ein leerer Kopf.	جيبٌ فارغ أفضل من رأس فارغة.
Besser eine Lüge, die heilt, als eine Wahrheit, die verwundet.	كذبة شافية خير من حقيقة جارحة.
Besser ein Esel, der mich trägt als ein Pferd, das mich schlägt.	حمار يحملني خير من حصان يرفسني.
Besser ein freier Vogel als ein gefangener König.	طائر طليق خير من ملك محبوس.
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.	عصفور في اليد خير من حمامة على السطح.
Besser ein Tag bei einem Weisen als ein Jahr bei einem Narren.	يوم برفقة حكيم أفضل من سنة عند أحمق.
Besser keine Frau als eine Närrin.	العيش بدون زوجة أفضل من العيش مع زوجة حمقاء.
Besser mit den Füßen stolpern als mit der Zunge.	عثرة القدم أهون من عثرة اللسان. (والشاعر العربي قال: جراحاتُ السنانِ لها إلتئامُ ولا يلتامُ ما جَرَحَ اللسانُ)
Besser mit den Weisen weinen als mit Narren lachen.	البكاء مع الحكماء أفضل من الضحك مع الحمقى.
Besser schlecht gefahren als gut gelaufen.	الركوب السيء خير من المشي الجيد.
Besser spät als nie.	عمل متأخر خير من لا شيء على الإطلاق.
Besser viel wissen als viel reden.	فيض من العلم خير من فيض من الكلام.
Besser was als gar nichts, sagte der Wolf, da fraß er eine Mücke.	قال الذئب: أفضل من لا شيء، ثم التهم ناموسة.

Das Bessere ist der Feind des Gutes. Nach voltaire, Dictionnaire Philosophique.	الأفضل عدو الجيد. (صاغ الألمان هذا المثل من الفيلسوف الفرنسي فولتير).
Der Hehler ist nicht besser als der Stehler.	المتستر على السارق ليس أفضل منه.
Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.	عصفور في اليد خير من حمامة على السقف.
Der Tadel des Weisen ist besser als das Lob der Narren.	تأنيب الحكيم خير من مديح الحمقى.
Doppelt hält besser.	تكرار الشيء يديمه أفضل. (ونحن نقول: في الإعادة إفادة).
Ein alter freund ist besser als zwei neue.	صديق قديم خير من اثنين جدد.
Es gibt kein besseres Leben als ein gutes Leben.	لا حياة أفضل من حياة رغيدة. (على الإنسان أن يقنع بحياته الرغيدة).
Je weniger Gesetz, je besser Recht.	كلما قلّت القوانين تمَّ العدل.
Vorbeugen ist besser als heilen.	الوقاية خير من العلاج. (وهذا المثل دارج على ألسن العرب اليوم وبنفس الصياغة).

best

Das kopfkissen ist der beste Ratgeber.	الوسادة خير ناصح. (ينصح المثل الإنسان بالتفكير في المشكلة أثناء خلوده إلى النوم).
Der erste Eindruck ist der beste	الانطباع الأول هو الأفضل.
Ein ehrliches Gesicht ist der beste Reisepaß.	الوجه الصادق هو أفضل جواز سفر.
Hunger ist der best Koch.	الجوع أفضل طبّاخ. (ويقابله بالعربية: الجوع أمهر الطباخين).
Jeder weißt am besten, wo ihn der Schuh drückt.	كل إنسان يعرف بدقة موضع الألم في حذاءه.

Verstand ist der beste kapital.	رجاحة العقل أفضل رأس مال.
Verzeihen ist die beste Rache.	العفو خير انتقام.
Besuch	
Kurze Besuche verlängern die Freundschaft.	الزيارات القصيرة تطيل عمر الصداقة.
Betrunkene, der	
Narren, Kinder und Betrunkene sagen die Wahrheit.	المجانين والأطفال والسكارى يقولون الحقيقة. (وفي العربية نقول: خذ الحكمة من أفواه المجانين، وفي العامية نقول: خذوا فالكم من أطفالكم).
Bett	
Nimm den Zorn nicht ins Bett.	لا تأخذ الغضب معك إلى الفراش.
Bettelsack	
Der Bettelsack hat keinen Boden.	كيس الشحّاذ لا قرار له.
Bettler	
Bettler und Borger dürfen nicht wählerisch sein.	ليس للشحاذين والمقترضين حق الإختيار. ويشابهه قول العرب: (أشحاذ وتشارط)، مستنكرين به على المحتاج أن يستعطي ويفرض إرادته في آن معا.
Das Glück macht aus Bettlern Könige und aus Könige Bettler.	الحظ يجعل من الشحاذين ملوكًا ومن الملوك شحاذين.
Beute	
Mit dem Löwen ist nicht gut Beute teilen.	ليس مستحسنا تقاسم الفريسة مع أسد.
Wenn die Beute verzehrt ist, frißt ein Wolf den anderen.	عندما تفرغ الذئاب من التهام الفريسة تفترس بعضها البعض.

biegen

Die Jahre biegen den stärksten Mann. | السنون تحني أقوى رجل.

Wer das Recht biegt, bricht es. | من يثني الحق، يكسره.

Biene

Jeder Biene hat ihren Stachel. | لكل نحلة ابرتها.

Bier

Ist das Bier im Manne, ist der Verstand in der Kanne. | إذا حلّت البيرة في جوف الرجل حلّ عقله في الإبريق.

bieten

Das Glück bietet seine Hand dem Kühnen. | الحظ يمد يده للجسور.
(ويقاربه: ما فاز باللذات إلا الجسور،
أو قول الشابي (على لسان الأرض):
أبارك في الناس أهل الطموح
ومن يستلذّ ركوبَ الخطرْ

Birne

Ist die Birne reif, so fällt sie vom Baum. | إذا نضجت الكمثرى سقطت من الشجرة.

Bissen

Ein Bissen im Munde ist besser als ein versprochener Braten. | قضمة في الفم خير من شواء موعود.
(وفي العامية نقول: اللي تأكله أحسن من اللي توعد بيه).

bissig

Je kleiner das Dorf, je bissiger die Hunde. | كلما صغرت القرية كلما زادت فيها الكلاب شراسة.
(يضرب المثل بالقرية الصغيرة التي يزيد فيها القيل والقال).

Blei

Jeder hält sein Blei für Silber.

كل واحد يحسب رصاصه فضة.

Bleiben

Die Rosen verblühen, aber die Dornen bleiben.

تذبل الأزهار وتبقى أشواكها.

In leerem Haus bleibt kein Maus.

لا يبق أي فأر في البيت الفارغ.

blind

Blinder Eifer schadet nur.

الحماسة الهوجاء تؤذي فقط.

Eigen Liebe ist blind.

حب الذات أعمى.

Blinde, der

Unter den Blinden ist der Einäugige König.

الأعور بين العميان ملك.

Blume

Gemalte Blumen duften nicht.

الأزهر المرسومة لا عبير لها.

Jede Blume hat ihren Duft.

لكل زهرة شذاها.

bluten

Heimliche Wunden bluten nicht.

الجراح الكامنة لا تنزف.

borgen

Borgen bringt Sorgen.

الديون تجلب الهموم.
(وفي العامية نقول: الدين عمى عين).

böse

Wen der Himmel strafen will,
dem beschert er ein böses Weib.

إذا أرادت السماء أن تعاقب انسانًا
تبليه بزوجة شريرة.

Wo man singt, laß dich ruhig nieder;
Böse Menchen haben keine Lieder.
Nach J. G. Seume, Die Gesänge.

أينما سمعت غناءا، إستقر هناك،
فليست عند الأشرار أغنية.
(عن الفيلسوف الألماني ج. ج. زويمة الأغاني).

Bösheit	
Wo Bösheit lacht, muß Tugend weinen.	أينما ضحك الشر بكت الفضيلة.
Brand	
Der Rauch zeigt den Brand.	الدخان يشير إلى الحريق. (ويقال في العامية: ماكو دخان بلا نار).
Jeder brand hat seinen Rauch.	لكل حريق دخانه.
braten	
Wer nicht braten kann, bleibe aus der küche.	من لا يحسن الشي فليبق خارج المطبخ.
Bratpfanne	
Hat man nur den Hasen, die Bratpfanne findet sich schon.	إذا توفر الأرنب حضرت المقلاة.
brauchen	
Ein tapferer Mann braucht keinen langen Degen.	الرجل الباسل لا يحتاج إلى سيف طويل.
Liebe braucht keinen Lehrer.	الحب لا يحتاج إلى معلم.
Wer ein böses Weib hat, braucht keinen Teufel.	من عنده زوجة شريرة لا يحتاج إلى شيطان.
Wer Glück hat, braucht keinen Verstand.	من كان محظوظا لا يحتاج إلى عقل.
Wer spart, wenn er hat, der findet, wenn er braucht.	من ادّخر حين مَلَك، وجد حين الضنكْ. (ويقول المثل العربي: القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود).
brechen	
Das Herz siegt oder bricht.	القلب إما ينتصر أو ينكسر.
Eile brach den Hals.	العجلة تكسر الرقبة. (وهو يشابه في العربية: في التأني السلامة وفي العجلة الندامة).

Brei

Viele Köche verderben den Brei.	كثرة الطبـــاخين تفســد المهـــروس (الطعام). (والمثل العربي: كثرة الأيادي تحرق الطعـــام، أو بالعاميـــة: الســـفينة إذا كثرت ملاليحها تغرق).
Wer keine Zähne hat, muß Brei essen.	من كان بلا أسنان فليأكل هريسة.

brennen

Es ist das schlimste, wenn das Haus von innen brennt.	أسوأ الأمور عندما يحترق البيت من الداخل.
Was du heute löschen kannst, laß nicht bis morgen brennen.	ما تستطيع اخماده اليـــوم لا تتركـــه يحترق حتى الغد.

bringen

Fleiß bringt Brot, Faulheit Not.	الاجتهاد يثمرُ خبزًا والكسلُ يـــؤدي إلى الفاقة.
Hast bringt Reue.	العجلة تُورثُ الندامة. (المثل العربي المشابه له: في التأني السلامة وفي العجلة الندامة).

Brunnen

Man muß den Brunnen vor dem Durste graben.	ينبغـي للمـرء أن يحفـرَ البئـر قبـل أن يشعرَ بالعطش.
Wen der Brunnen trocken ist, schätzt man erst das Wasser.	لا يقدّر المرء الماء إلا بعد أن يجف البئر. (ويشابه في العاميـــة: مـــا تشـــوف خيري إلا بعد ما تجرب غيري).

Brüten

Adler brüten keine Tauben.	لا تحضن النسور بيوض الحمام.

Buch

Bücher sind stumme Lehrer.
Ein Lehrer ist besser als zwei Bücher.
Jahre lehren mehr als Bücher.
Lügen lernt man ohne Buch.
Wer Bücher Kauft und nicht liest,
Bei Tische sitzt und nicht ißt,
Auf die Jagd geht und nicht schiebt,
der ist ein Narr, daß ihr's wißt.

الكتب معلمات صامتات.
معلم واحد خير من كتابين.
السنوات تعلم أكثر من الكتـــب.
يتعلم المرء الكذب بدون كتاب.
من يشتري كتبـــا ولا يقرأهـــا،
ويجلـــس للطعـــام ولا يأكـــل،
يذهب للصيد ولا يطلق النـــار،
فأعلموا اذن أنه أحمق.

- C -

Courage

Courage ist gut, aber Ausdauer ist besser.	الشجاعة جيدة لكن الصبر أفضل.
Nach Fontane, der Stechlin.	عن الكاتب الألماني تيودور فونتانة.
Courage schürt vor Blamage.	الشجاعة تجنبك الفضيحة.

- D -

Dach

Man fällt besser vom Stuhl als vom Dach.	أن يسقط المرء من الكرسي أفضل له من أن يسقط من السطح.
Unter eigenem Dach schläft man am sichersten.	ينام المرء بأمان تحت سقفه الخاص.
Altes Dach ist schwer zu flicken.	ليس ترميم السقف القديم سهلا.
Besser das Dach verloren als das Haus.	أن تفقد السقف أفضل من أن تفقد البيت.
Ein Loch im Dache verdirbt das ganze Haus	ثقب في السقف يخرب البيت بأكمله.
Es ist kein Dach, es hat Zerbrochene Ziegel.	ليس سقفا ذلك الذي فيه قرميد محطم.

Wenn's regnet, sucht auch der Narr ein Dach.	عندما تمطر يبحث حتى الأحمق عن مأوى.
dafürkönnen	
Was kann die Rose dafür, wenn ein Hund daran pißt.	ما حيلة الورد إذا ما بال الكلب عليه.
daheim	
Daheim ist der Himmel blauer.	السماء في بلدي أشدُّ زرقة.
Dank	
Stank ist des Teufels Dank.	النتانة شكر الشيطان. (يطلق على الجحود ونكران الجميل).
danken	
Viel danken heißt heimlich mehr bitten.	الشكر الجزيل يعني ضمنيا طلب المزيد.
darin	
Schüsseln genug, aber nichts darin.	الأواني كافية لكنها خاوية. (يطلق على من يعطي وعودًا واهية).
Decke	
Man muß sich nach der Decke strecken.	على المرء أن يتمدد على قدر غطائه. وفي العامية نقول: على قد لحافك مد رجليك.
Wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße unbedckt.	من يمد رجليه بأكثر من غطائه، تبقى رجلاه دون غطاء.
Deckel	
Jeder Topf findet seinen Deckel.	كل قدر يعثر على غطائه. (في العربية نقول: وافق شن طبقة، وفي العامية: إتدعبل الجدر لَكَه غطاه).

denken	
Denke langsam, handle schnell.	فكر بترو واعمل بسرعة.
Denk , was du willst, und iß was du hast	فكر كما تشاء وكُل ما يتوفر لديك.
Denke zweimal, eh' du einmal sprichst.	فكر مرتين قبل أن تتكلم مرة.
Der Zecher denkt anders als der Schenk.	تفكير السكران غير تفكير الساقي.
Ist von der Kuh die Rede, so denkt man an die Milch.	إذا ذكرت البقرة ورد الحليب إلى الخاطر.
Denkmal	
Besser im Leben ein Brotrinde als nach dem Tode ein Denkmal.	حرفُ خبز في الحياة خير من نُصب بعد الممات.
Dieb	
Das hat seine Schwierigkeit, sagte der Dieb, als er einen Amboß Stehlen Wollte.	"لكل أمر صعوبته" قالها اللص عندما أراد أن يسرق السندان.
Das Maul bringt der Dieb an den Galgen.	فم اللص يقوده للمشنقة. (وفي العربية نقول : مقتل الرجل بين فكيه).
Gelegenheit macht Diebe.	اللص تصنعه فرصة.
Offene Tür lockt den Dieb.	الباب المفتوح يغري اللص. (ويشابه ذلك في العربية: المال السائب يعلّم الناس الحرام).
Wer einmal stiehlt, heißt allzeit ein Dieb.	من يسرق مرة يبقى اسمه أبد الدهر لصا.
Wo Schätze sind, da sind auch Diebe.	أينما توجد الكنوز يتواجد اللصوص.

dienen

Niemand kann zwei Herren dienen. Nach Mathäus 6, 24 und Lukas 16,13.

لا يستطيع أحد أن يخدم سيدين. (المثل مأخوذ من إنجيل متى 6، 24، ولوقا 16، 13، ويشابهه في المغزى: لا يجمع سيفان في غمد).

Diener

Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr.

المال خادم جيد ولكن سيد شرير.

Dienst

Wie der Lohn, so der Dienst.

العمل على قدر الأجر.

Ding

Aller guten Ding sind drei.

خير الأمور ثلاثة.

An drei Dingen erkennt man den Weisen: Schweigen, wenn Narren reden, denken, wenn andere glauben, und handeln, wenn Faule träumen.

يُعرَف الحكماء من ثلاث: يسكتون عندما يتحدث الحمقى، يتحرون حين يشك الآخرون، يفعلون حين يحلم الكسالى.

Bei Gott ist kein Ding unmöglich. Nach Matthäus 19,26.

كل شيء عند الله مستطاع. (عن انجيل متى 19، 26).

Gut Ding will Weile haben.

الأمر الجيد يحتاج إلى تأن.

Lust und Liebe zum Dinge macht alle Arbeit geringe.

حب العمل والتمتع به يجعل إنجازه سهلا.

Jedes Ding hat zwei Seiten.

لكل أمر وجهان. (وفي العربية يقال: لكل مسألة وجهان، أو: لكل أمر حسناته وسيئاته).

Dolch

Hast du einen Dolch, so hab'ich einen Degen.

لديك خنجر، أنا لدي سيف.

Doppelt

Wer sich der Sünde rühmt, sündigt doppelt.

من يفاخر بذنبه فذنبه مضاعف.

Dorf	
Wo die Hunde bellen, ist's Dorf nicht weit.	حينما يُسمَعُ نباح الكـلاب فالقريـة ليست ببعيدة.
Dorn	
Keine Rose ohne Dornen.	لا ورد من غير أشواك. (وشبيه به قول المتنبي: تريدينَ لقيانَ المعالي رخيصةً. ولابدّ دونَ الشهد من إبرِ النحل).
Wer Dornen sät, darf nicht barfuß gehen.	من يبذر الأشواك ينبغـي علَيـه ألا يمشي حافيا.
dumm	
Besser stumm als dumm.	الأفضل للإنسان أن يكون أخرسا من أن يكون غبيا.
Dumme Leute haben dumme Träume.	للأغبياء أحلام غبية.
Lieber ein kluger Tadel als ein dummes Lob.	تأنيب سديد خير من ثناء أخرق.
Dunkel	
Im Dunkeln ist gut munkeln.	في الظلام تُقترَفُ الشرور بسهولة.

- E -

Ehe

Die Ehe ist Himmel und Hölle.	الزواج جنة ونار.

eher

Der Magen wird eher gefüllt als die Augen.	المعدة تشبع قبل العين.

Ehre

Allzuveil Ehre ist eine halbe Schande.	فيض من الشرف نصف عار.
Den Schlüssel Zur Ehre darf man nicht verborgen.	لا ينبغي للمرء أن يعير مفتاح الشرف.
Des Mannes Wort, des Mannes Ehre.	كلمة الرجل شرفه.
Die Ehre ist wie der Schnee.	الشرف كالثلج. (المراد هنا أن أي نقطة سوداء تكون واضحة للعيان).
Ehre, Glük und Glas, Wie leicht bricht das.	الشرف والحظ والزجاج، كم يسهل كسرها.
Ehre, kannst du nirgends borgen, Mußt schon selber dafür sorgen.	لا تستطيع إستعارة الشرف من أي مكان. إذ عليك نيله بنفسك.
Ehre und Geld treibt alle Welt.	الكل يبحث عن المال والشرف.
Ehre verloren, alles verloren.	إذا فقد الشرف فقد كل شيء.
Verlorene Ehr' kommt nimmermehr	الشرف الضائع لا يعود أبدا.
Viel Ehre, viel Last.	فيضٌ من الشرف فيضٌ من العبء.

Ei	
Auch ein schwarzes Huhn legt weiße Eier.	حتى الدجاجة السوداء تضع بيضـا أبيض.
Besser heute ein Ei als morgen ein Küken.	بيضة اليوم خير من كتكوت غدا.
Ein faules Ei verdirbt dn Brei	بيضة فاسـدة تفسـد المهـروس.
Worte sind gut, aber Hühner legen Eier.	الكلمات جميلة لكن الدجاج يضع بيضا. (أي أن الوعـود الجميلـة شـيء والحقائق شيء آخر).
Eifer	
Der Eifer ist ein guter Diener, aber ein schlechter Herr.	الحماسة خادم جيد ولكن سيد سيء.
eigen	
Jeder klagt sein eigen Leid.	كلّ يشكي همه. (ويشابه: كل يبكي على ليلاه).
Neid frißt seinen Herrn.	الحسد يأكل صاحبه. والرسولﷺ يقول: إياكم والحسـد، فإن الحسد يأكل الحسنات كما تأكـل النار الحطب.
Nur mit fremden Augen kann man eigenen Fehler sehen.	لا يرى المرء أخطـاءه إلا بـأعين الغير.
Wer seinem Feinde traut, ist sein eigener Feind	عدو نفسه ذلك الذي يثق بعدوه.
Eigenliebe	
Eigenliebe macht die Augen trübe.	حب الذات يضع غشاوة على العين.
Eigenlob	
Eigenlob stinkt.	مدح النفس ينتن. (والعرب تقول: من مدح نفسه ذمها، أو: مدح النفس مذمة).

Eile	
Was man tut in Eile, bereut man mit Weile	ما ينجزه المرء على عجل يندم عليه بسرعة.
eilen	
Eile langsam.	أسرع بتمهل. (ويقابله عند العرب أمثـــال عديـــدة منـها: من تأنّى نال ما تمنّى، أو قول الشاعر: قد يُدرِكُ المتأنّي بعض حاجته وقد يكون مع المستعجل الزللُ)
Zur Sünde eilt man, zur Tugend schleicht man.	يسرع المرء إلـــى الـــذنوب ولكنـــه يبطـيء الخطى إلى الفضيلة.
einäugig	
Besser einäugig als ganz blind.	أعور خير من أعمى. (يقول المثل العربي: الرمد خير من العمى).
Einäugig und scheel sind gern beieinander.	الأعور يتفق مع الأحول.
Ein Zeuge ist einäuge.	شاهد العيان أعور.
einer	
Böse für den einen, gut für den anderen.	ما هو خير لأحد، هو شر للآخر. (وأبو الطيب المتنبي يقول: بذا قضت الأيام ما بين أهلها مصائبُ قومٍ عند قومٍ فوائدُ)
Der eine ist des Geldes Herr, der andere sein Sklave.	هذا سيد المال وذاك عبده.
einmal	
Einmal ist keinmal.	مرّة واحدة تعني ولا مرّة.

Eisen

Man muß das Eisen schmeiden, solang es heiß ist.	يجب طرق الحديد ما دام حاميا. (وهو يشـــابه عنـــد العـــرب قـــول شاعرهم: إضربْ حديدًا حاميا لا نفعَ منه إن بَرِد)
Ende gut, alles gut.	كل شيء بخير مادامت النهاية على خير. (ويقابلها في العربية: خير الأمـــور أحمدها مغبة "أي عاقبة"، أو الأمور بخواتيمها).

- F -

Faden

Hast du die Nadel, ich habe den Faden.	عندك الإبرة، عندي الخيط. (في التعاون).
Wo der Faden am schwächsten ist, da reißt er.	ينقطع الخيط في أوهن موضع فيه.

Falke

Aus einer Krähe wird kein Falke.	الغراب لا يخلف صقراً.

Fall

Zu grobe Zuversicht ist nah dem Falle.	الحذر الزائد يقترب من السقوط.

Falle

Alte Füchse gehen nicht in die Falle.	الثعالب المسنة لا تقع في الفخ.
Alte Mäuse gehen auch in die Falle.	حتى الفئران المسنة تقع في الفخ.

fallen

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	التفاحة لا تسقط بعيدا عن الشجرة.
Die Katze fällt immer wieder auf die Füße.	القطة تسقط دائما على أرجلها.
Einmal fallen ist nicht immer ein Beinbruch.	السقوط مرة لا يؤدي بالضرورة إلى كسر الساق.
Fallen ist keine Schande, aber nicht wieder aufstehen.	ليس العار في السقوط بل في الفشل في النهوض من جديد.
Stolpen ist besser als fallen.	الكبوة خير من السقطة.
Vom Donner fällt kein Baum.	لا تسقط الأشجار عند الرعد.

Wenn der Starke fällt, wanken auch die Schwachen.	إذا سقط القوي ترنح الضعفاء أيضا.
Wenn der Trunkene fält, muß er dem Wein keine Vorwürfe machen.	إذا سقط السكران فلا ينبغي أن يعاتب الخمرة.
Wer durch eigene Schuld fällt, klagt umsonst.	من يشكو ذنبا هو سببه فشكواه بلا جدوى. وهناك بيت شعر للإمام علي ﷺ: لا تشكو للناس جرحا أنت صاحبه لا يؤلم الجرح إلا من به ألم
Wer ins Wasser fällt, braucht den Regen nicht zu fürchten.	من يسقط في الماء لا خوف عليه من المطر. (ويشابه ما نقوله في العامية: المبلل ما يخاف من المطر).
Wer vom Pferde gefallen ist, muß keinen Esel reiten.	من يسقط من ظهر حصان ينبغي عليه ألا يركب حمارا.

fällen

Wollust fällt den stärksten Helden.	الشهوة تسقط أقوى الأبطال.

falsch

Eine ehrliche Ohrfeige ist besser las ein falscher Kuß.	صفعة صادقة خير من قبلة مزيفة.
Ein falscher Freund ist schlimmer als ein offener Feind.	صديق زائف أسوأ من عدو ظاهر.
Ein falscher Verdacht hat Teufelsmacht.	للظن الخاطئ سلطانُ شيطان.
Falscher Leute Rat führt auf schlimmen Pfad.	نصيحة الأشرار تقود إلى طريق الهلاك.
Falsches Lob ist sicherer Spott.	المديح الزائف سخرية خالصة.
Flasche Zungen sind wohlfeil.	الألسن الكاذبة رخيصة.

Falschheit

Falschheit ist des Teufels Tochter.	الزيف ابن الشيطان.

Fang

Je besser der Köder, je leichter der Fang.	كلما كان الطعــم أفضــل، صــار الصيــد أسهــل.

fangen

Als der Wolf gefangen war, da wollte er fromm werden.	عندما أُصْطِيدَ الذئب أراد أن يصبح تقيًا. (يقال المثل عند الرغبة الزائفة في الندم).
Auch im Traum fängt die Spinne Fliegen.	العنكبوت يصيد الذبــاب حتى أثناء حلمه.
Der Arme Fängt den Fuchs, der Reiche trägt den Pelz	الفقير يصيد الثعلب والغنــي يلــبس الفراء. (وفي العامية نقول: يحد أبو كلاش، ويلبس أبو حزمة).
Der frühe Vogel fängt den Wurm.	الطير المبكر يحضى بالدودة. أي أن النجاح حليف السبّاقين، والمثل (العربي يقول: البركة في البُكور).
Eine tote Katze fängt keine Maus.	القطة الميتة لا تصطاد فأرًا.
Löwen fangen keine Mäuse.	الأسود لا تصطاد الفئران.
Man soll den Pelz nicht verkaufen, ehe man den Bären gefangen hat.	لا ينبغي للمرء أن يبيع الفرو قبل أن يصطاد الدب.
Mit Lob fängt man die Narren.	بالمديح يصطاد المرء الحمقى.
Wenn man den Habicht nicht fangen, kann, muß man ihn Adler rufen.	إذا لم يستطع المرء إصطياد النســر فليسمه صقرًا.
Wenn man Fische fängt, werdern die Hände naß.	عندما يصطاد المرء السمك تبتل يداه. (ويضــرب المثــل أيضــا بالــذين يلطخون أيديهم بالصفقات القذرة).
Wer Grillen jagt, wird Grillen fangen.	من طارد الأوهام اصطاد الهموم.

Farbe

Mit einem Blinden läßt sich nicht von der Farbe reden.	ليس ممكنا التحدث عن اللــون مــع بصير.

Fasten

Ein guter Esser ist ein schlechter Faster.

الأكول صائم سيء.

faul

Faule Leute haben lange Tage.

الكسالى أيامهم طويلة.

Faules Wasser löscht auch feuer.

الماء الآسن يطفئ النار أيضا.

Faule, der

Des Faulen Hände sind zart.

يدا الكسلان رقيقتان.

Faust

Wo es an Gründen fehlt, gebraucht man die Fäuste.

عندما تغيب الحجج يحتاج المرء إلى قبضات يديه.

Fechten

Die ist noch kein guter Soldat, der mit der Zunge fechten kann.

ليس جنديًا جيدًا ذلك الذي يبارز باللسان.

Feder (Schreibfeder)

Die Feder regiert das Schwert.

القلم يغلب السيف.
(أي أن الفكر يوجه الفعل).

fehlen

Dem Armen fehlt Brot, dem Reichen Appetit.

الفقير يعوزه الخبز والغني تعوزه الشهية.

Dem Narren fehlt nichts als der Verstand

المجنون لا ينقصه شيء سوى العقل.

Dem Verschwender fehlt viel, dem Geizigen alles.

المبذر ينقصه الكثير والبخيل كل شيء.

Der freigebigen Hand fehlt es an freunden nicht.

السخي لا ينقصه الأصدقاء.

Fehlet das Brot im Haus, zieht der Friede aus.

إذا غاب الخبز عن بيت، غادره السلام.

Fehler

Die Jugend ist kein Fehler und das Alter kein verdienst.	ليس الشباب عيبًا ولا المشيب أجرا.
Je feiger Herz, je gröber Zunge.	كلما زاد القلب جبنًا زاد اللسان طولا.

Feige, der

Dem Feigen zeigt das Glück den Rücken	الحظّ يولي ظهره للجبان.

Feind

Die nächsten Freunde, die ärgsten Feinde.	أقرب الأصدقاء، ألدُّ الأعداء. (وربما يشابه قول ابن الرومي: عدوّك من صديقك مستفادُ فلا تستكثرنَ من الصحابِ أو قول الشاعر:احذر عدوّك مرة واحذرصديقك ألف مـــرة فربما إنقلب الصديق فكان أعلــم بالمضــرّة!.)
Ein Feind ist Zuviel, und Hundert Freunde sind nicht genug.	عدوّ واحد يفوق الحاجة، مائة صديق لا يكفون.
Man soll die Stadt nicht anzünden, ehe der Feind kommt.	لا ينبغي أن نحرق المدينة قبـل أن يصل الأعداء. (يجب ألا ندع الفزع يستولي علينا).
Man soll seine Feinde nicht zählen, sondern schalgen	على المــرء ألا يعــدّ أعدائـه بـل يضربهم.
Wer ausharrt, er müdet die Feinde.	من يصمد يتعب الأعداء.
Wer drei Feinde hat, muß sich mit zweien vertragen.	من كان له ثلاثة أعـداء عليـه أن يتحمل إثنين منهم.
Wer nicht leiht, verliert die Freunde, und wer leiht, der macht sich Feinde.	من لا يدين يفقد الأصدقاء، ومن يدين، يصنع لنفسه الأعداء.

Wer uns nicht schadet, der ist nicht unser Feind.

من لا يؤذينا، ليس بعدونا.

Feindschaft

Die Feindschaft der Weisen ist besser als die Freundschaft des Toren.

عداوة الحكيم أفضل مـن صـداقة الأحمق.

Feldherr

Viele Feldherren verlierern die Schlacht

كثرة القادة تخسر المعركة.
(ويقال في العربية: كثـرة الأيـادي تحرق الطعام).

Feuer

Feur ist ein guter Diener, aber ein schlimmer Meister.

النار خادمةٌ جيدة لكنّها سيدة سيئة.

Gebranntes kind scheut das Feuer.

الطفل المكتوي بالنار يهابها.
والشاعر العربي يقول:
(إنّ اللسيعَ لحاذرٌ متوجسٌ
يخشى ويرهب كلّ حبلٍ أبلق
وقول العامة: الملدغة الحيـة بيـده يخاف من جرة الحبل).

Schmieds Kinder fürchten das Feuer nicht.

أطفال الحدّاد لا يهابون النار.

Wasser und Feuer werden nicht Freunde.

الماء والنار لا يتآلفان.
(وفي العامية نقول فيمن لا يتآلفـان: مثل الحية والبطنج).

Wer das Feuer scheut, muß kein Schmied werden.

من يخاف النار عليه ألا يصبح حدادًا.

Wer sich bei einem Geizigen wärmen will, muß das Feuer mitbringen

من يبحث عن الدفء عنـد بخيـل، عليه أن يحضر النار معه.

finden

Der Weise sucht die Weisheit, der Narr hat sie gefunden.	الحكيم يبحث عن الحكمة والمجنون عثر عليها.
Ein Lahmer findet überall eine Krücke.	الأعرج يعثر على عكازه في كل مكان. (يقال المثل في الذين يجدون عذرًا لأخطائهم).
Jeder Noah findet seine Arche.	كل نوح يجد سفينته.
Wer eine ausrede sucht, findet zehn.	من يبحث عن عذرٍ يجد عشرة.

Fischweib

Die Fische sind stumm, aber die Fischweiber nicht.	الأسماك بكماء لكن إناثها ليست كذلك.

Fliege

Auch Fliegen haben ihre Galle.	حتى الذباب يملك مرارة.
Eine Fliege setz sich auch dem König auf die Nase.	الذبابة تحط حتى على أنف الملك.
In der Not frißt der Teufel Fliegen.	عند الحاجة يأكل الشيطان ذبابا.

fliegen

Wo du fliegen kannst, sollst du nicht kriechen.	إذا أتيح لك الطيران فلا تزحف.

fliehen

Dem fliehenden Feinde soll man goldene Brücken bauen.	أقم جسورا من ذهب لعدوك الهارب. أي إذا غلبته إصفح عنه.
Es fliehen nicht alle, die den Rücken wenden.	ليس كل من ولي الأدبار هاربا.

Fluch

Flüche und Zoten sind des Teufels Boten.	اللعنات والألفاظ النابية رسل الشيطان.

Flügel

Die Flügel sind dem Vogel keine Last.	ليست الأجنحة بعبء على الطير.

flüstern

Wer flüstert, lügt.	من يهمس يكذب.

Frage

Auf schnelle Frage gib langsame antwot.	أجب ببطء على السؤال السريع.

Frau

Alle frauen sind Evas Töchter.	كل النساء بنات حواء.
Am Spiegel ist keine Frau häßlich.	لا امرأة قبيحة أمام المرآة.
Die Frauen sagen wohl die Warheit-aber nie ganz.	النساء يقلن الحقيقة ولكـن.. ليست كاملة أبدا.
Die Schönheit seiner Frau muß man nicht vor anderen loben.	لا ينبغي للمـرء أن يمـدح جمـال زوجته أمام الغير.
Es hat noch kein Spiegel einer Frau gesagt, daß sie häßlich ist.	لم يسبق لمرآة أبدا أن قالت لإمـرأة إنها قبيحة.
Frömmelnden Frauen ist nie zu trauen	ليست النساء المتظاهرات بـالتقوى موضع ثقة أبدا.
Nicht jede Frau, welche das Feuer anbläst, will kochen.	ما كل امرأة تنفخ بالنار تنوي الطبخ.
Weinende Braut, lachende Frau.	عروس باكية، زوجة ضاحكة.
Wenn zwei Frauen zusammenkommen, wird eine dritte in die Mache genommen.	إذا التقت إمرأتان تغتب الثالثة.

Freiheit

Je enger der Käfig, um so schöner die freiheit.	كلما صغرت الزنزانة زادت الحرية جمالا.

fremd

Wer vor fremden Leuten wient, verschwendet seine Tränen.	من بكى أمام الغرباء فدمعه يضيع هباءا.

fressen

Wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe.	من صار حملا أكلته الذئاب.

Freude

Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilte Schmerz ist halbe Schmerz.	تقاسم السعادة يضاعفها وتقاسم الألم يهونه.

Freund

Besser ein gutes Wort als einen verlorenen Freund.	كلمة طيبة خير من صديق نفقده.
Das Schwert kennt keinen Freund.	السيف لا يعرف صديقا.
Im Unglück fliehen die Freunde.	عند المصيبة يهرب الأصدقاء. (ويشابه قول أبي العتاهية: إذا مالتْ الدنيا إلى المرء رغبتْ إليه ومالَ الناسُ حيثُ يميلُ)
Sprich gut von deinen Freunden und schweig von deinen Feinden	حدّث بخير أصدقاءك والزم الصمت عن أعداءك.
Wer den Teufel zum Freund hat, der hat die Hölle umsonst.	من يتخذ الشيطان صديقا، يكسب جهنم مجانا.
Wer einen guten Freund hat, braucht keine Spiegel.	من كان له صديق صالح لا يحتاج إلى مرآة.
Wer zwischen zwei Freunden richtet, verliert den einen.	من يحكم بين صديقين يفقد أحدهما.

Freundschaft	
Freunschaft geht über Verwandschaft.	الصداقة فوق القرابة.
Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.	الهدايا الصغيرة تديم الصداقة.
Im Zom geht Freunschaft verloren.	في ساعة الغضب تضيع الصداقة.
Frisch	
Frisch gewagt ist halb gewonnen.	الإقدام نصف الفوز. (ويشابه: الغلبة للجسور).
Frosch	
Der Frosch läßt sein Quaken nicht.	لا يتخلى الضفدع عن نقيقه.
Wo Frösche sind, da sind auch Störche.	حيث توجد الضفادع توجد اللقالق أيضا.
Frucht	
Verbotene Früchte sind süß.	الأثمار الممنوعة طيبة المذاق. ويشابه قول الشاعر: رأيتُ النفسَ تكرهُ ما لديها وتطلب كل ممتنع عليها
früh	
Früh übt sich, was ein Meister werden will.	من يريد أن يصبح بارعًا فليتمرس مبكرا.

- G -

gackern

Gackere du, die Hühner legen die Eier.	أنت تقوق والدجاجة تبيض. (يقال المثل للثرثار المفرط).

gähnen

Wenn einer gähnt, so gähnen alle.	إذا تثاءب أحد تثاءب الجميع.

Galgen

Der Galgen ist nur für die kleinen Diebe.	المشنقة للصوص الصغار فحسب. (يقال المثل في النقد الاجتماعي حيث يعرف اللصوص الكبار أساليب التهرب).
Nimm den Schurken vom Galgen, und er wird dich daranhängen.	إذا أنزلت الشرير من المشنقة علقك عليها.
Wer in einem Jahre reich werden will, kommt in sechs Monaten an den Galgen.	من أراد أن يثري في سنة واحدة وصل المشنقة بعد ستة أشهر.

Gärtner

Wenn der Gärtner schläft, pflanzt der Teufel Unkraut	عندما ينام البستاني يزرع الشيطان الأعشاب الضارة.

Gast

Der Gast ist wie ein Fisch, er bleibt nicht lange frisch.	الضيف مثل السمك لا يبقى طريا لمدة طويلة.
Dreitägiger Gast ist eine Last, den vierten stinkt er fast.	الضيف بعد ثلاثة أيام عبء ثقيل وفي اليوم الرابع يكاد أن يكون نتنا.
Ein froher Gast ist niemands Last.	الضيف البشوش ليس عبئا على أحد أبدا.

Je später der Abend, desto schöner die Gäste.

كلما تقـدم المسـاء زاد الضـيوف حلاوة.

geheimhalten

Der Wein hält nicht geheim.

الخمرة لا تحفظ سرًا.

Geiz

Geiz ist die Wurzel allen Übels.

البخل أصل كل علة.

Geliebte, die

Es gibt keinen schönen Kerker und keine häßliche Geliebte.

لا توجد [في الدنيا] زنزانـة جميلـة ولا حبيبة قبيحة.

geschehen

Wo viel Hebammen sind, ist's ums Kind geschehen.

إذا تعددت القابلات فاقرأ على الوليد السلام.

Geschmack

Über den Gesmack läßt sich nicht streiten.

لا تنفع المجادلة في مسألة الأذواق. (لأن الأذواق مختلفة ومناقشات كهذه لا تؤدي إلى نتيجة).

Geschwätz

Böses Geschwätz verdirbt gute Sitten. Nach 1.Korinther 15,33.

الثرثـرة الرديـة تفسـد الأخـلاق الحميدة.
(المثل مأخوذ عن رسـالة بـولص الرسول إلى أهل كورنثوس 1، 15، 33، ونصها: إن المعاشرات الرديئة تفسد الأخلاق الجيدة).

Gespiele

Der Teufel hat seine Gespiele.

للشيطان ألاعيبه.

gestrig

Die Mühle dreht sich nicht vom gestrigen Winde.

لا تدور طاحونة اليوم بريح الأمس.

Von der gestrigen Mahlzeit wird heute niemand satt.	لا يشبع أحد اليوم من وجبة الأمـــس أبدا.
Gesundheit	
Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man krank ist.	لا يثمّن المــرء الصــحة إلا حــين يمرض. (وفي العربية قول مــأثور مشــابه: الصحة تاج على رؤوس الأصــحاء لا يعرفه إلا المرضى).
Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man krank ist.	
Es gibt tausend krankheiten, aber nur eine Gesundheit.	يوجد ألفُ مــرض ولكــن صــحة واحدة.
Gewissen	
Der Markt hat keinen Gewissen.	لا ضمير للسوق.
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.	الضمير الصاحي وسادة ناعمة.
Giftzahn	
Die Schlange wechselt wohl die Haut, aber nicht die Giftzähne.	الأفعــى تغيــر جلدها ولكن لــيس أنياب السم.
Glückliche, der	
Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	السعيد لا تدق له ساعة. (أي لا يحس بالوقت من فرط سعادته).
Gold	
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	ليس كل ما يلمع ذهبا.

- H -

Haar

Auch ein Haar hat seinen Schatten.	حتى الشعرة لها ظلها.
Für graue Haare passen keine grünen Gedanken.	الأفكار الخضراء لا تناسب من شابت هامته.

Hahn

Der Morgen kommt auch, wenn der Hahn nicht kräht.	الصباح يحلّ حتى وان لم يصح الديك.

Halb

Ordnung ist das halbe Leben.	النظام نصف الحياة.

Halten

Wer die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb.	ماسك السلم مذنب مثل اللص تماما.

Hängen

Wer besoffen stiehlt, muß nüchtern hängen.	يجب شنق السارق السكران بعد أن يصحو.

Hand

Eine Hand wäscht die andere.	يدٌ تغسل الأخرى. (وهو في التعاون. ونحن نقول: يد واحدة لا تصفق).
Viele Hände machen die Arbeit schneller.	الأيادي الكثيرة تنجز العمل أسرع.

Hans

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.	ما لم يتعلمه (هينشن)، لــن يتعلمــه (هانس). (وهو كقولنا: ما لم يتعلمه علاوي في الصغر لن يتعلمه علي في الكبر).

Hast

Hast bringt Reue.	العجلة تورث الندامة. (والمثل العربي يقول: فـــي التـــأني السلامة وفي العجلة الندامة).

heiraten

Wer ehrlich ist, heiratet früh, wer klug ist, aber nie.	الصادق يتزوج مبكرًا، أما الذكي فلا يتزوج أبدا.
Wer getadelt sein will, muß heiraten, wer gelobt sein will, mub sterben.	من أراد أن يُعـــابَ ويُـــلام فعليـــه بالزواج، ومن أراد أن يلقى الثنـــاء فعليه أن يموت.

helfen

Was hilft's , sein Leid der Stiefmutter zu klagen.	ما الجدوى من شكوى الهموم عنـــد زوجة الأب.

Helfer

Viele Tröster, wenig Helfer.	عديد من المواسين، قلة من المعينين.

Helm

Ein Helm macht noch keinen Krieger	الخوذة وحدها لا تصنع مقاتلا.

Henne

Im Schnabel der Henne hat der Wurm kein Recht.	لا حق للـــدودة وهـــي فـــي منقـــار الدجاجة.

herauskommen

Wer einmal in der Mund der Leute kommt, der kommt selten heraus.	من يقع مرة في أفواه الناس يندر أن يخرج منها.

herauskönnen

Niemand kann aus seiner Haut heraus.	لا أحد يستطيع أن ينسلخ من جلده.

herein

Der Teufel klopft wohl an, aber der Mensch ruft herein.	الشيطان يطرق الباب والإنسان يأذن له بالدخول.

Herr

Alle sind Herren, wer ist Sklave ?	الكل أسياد، من العبد؟ (للتهكم).
Der Schwache findet überall seinen Herren.	الضعيف يجد سيدا في كل مكان.
Gestrenge (Strenge) Herren regieren nicht lange.	الأسياد المتشددون لا يحكمون طويلا.
Hat der Herr den Schnupfen, so niesen die Knechte.	إذا أُصيب السيد بالزكام عطس العبيد.

herrschen

Wo Gewalt herrscht, schweigen die Rechte.	حيث تحكم القوة تلزم الحقوق الصمت.

Herz

Das Herz des Toren ist auf seiner Zunge.	قلب الأحمق فوق لسانه.
Das Herz hört feiner als die Ohren.	القلب يسمع أفضل من الأذن.
Das Herz lügt nicht.	القلب لا يكذب.

Heuchelei

Heuchelei bekomm'ts Geld, und Wahrheit geht betteln.	النفاق يحصل على المال والحقيقة تذهب لتشحذ.

hoch

Es fliegt kein Vogel so hoch, er kommt wieder herunter.

لا يطير طير عاليًا إلا سقط.
(يقول المثل العربي: ما طار طيــر وارتفع، إلا كما طار وقع).

höflich

Im Deutschen lügt man wenn man höflich ist.

في الألمانية يكذب الانســان عنــدما يكون مهذبا.
(المثل من صياغة الشاعر الألمـــاني غوته، في مسرحية فاوست 2).

Hölle

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

طريق جهــنم مرصــوف بالنوايــا الحسنة.

Hoffen

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.

الأمل والصبر قد يقودان البعض إلى الجنون.

Horcher

Der Horcher an der Wand
Hört seine eigne Schand'.

المتــنصت عند الجــدران يسمـــع عـــار نفسه.

Hund

Ein bellender Hund taugt nicht zur Jagd

الكلب النبّاح لا يصلح للصيد.
(يقال المثل في الثرثارين الــذين لا يصلحون كشــركاء فــي عمــل أو مشروع).

- I -

ich

Ich und der Esel sind zusammen die Treppe heruntergefallen.	أنا والحمار سقطنـــا سويـــة إلــــى أسفــل السلم. (يقال المثل فيمن يبدأ بذكر نفسه).

immer

Beim Traurigen ist mimmer Nacht.	ليل الحزين لا ينتهي.
Der Teufel scheißt immer auf en gröbten Haufen.	الشيطان يتغوط دائما فــوق أكبــر مزبلة.
Eine schöne Frau hat immer recht.	المرأة الجميلة على حق دائما.
Immer krank und doch keine Leiche.	مريض على الدوام لكن بدون جثة. (يقال المثل في الشخص الذي يشكو على الدوام من مرضه).
Wer immer klagt, findet keine offenen Ohren.	من يشكو دائمًا لا يجد آذانا صاغية.
Wer immer lügt, wird nicht mehr rot.	من يكذب على الدوام لا يحمّر وجهه أبدا.

Immerkrank

Immerkrank stirbt nicht.	المريض المزمن لا يموت.

innen

Die Haustür geht nach innen auf.	باب الدار يفتح نحو الداخل. يقال المثل في المحافظة على سرية المشاكل العائلية.

- J -

ja

Ja und nein scheidt die Leute.	نعم ولا يفرقان بين الناس.

jagen

Wer mit Katzen jagt, bringt Mäuse heim.	من يصحب القطط في الصيد يعود بفئران إلى البيت.

Jäger

Flinke Jäger sind die Weiber. Jagen ohne Schub und Treiber.	النساء صيادات ماهرات يصدن دون اطلاقة أو مطاردة.

Jahr

Alt an Jahren, an Verstand ein Kind.	كبير السن لكنّه طفل في العقل.
An Jahren jung ist ein Fehler, der sich alle Tage bessert.	عمر الشباب خطأ يصحح نفسه كل يوم.
Der Verstand ist im kopfe, nicht in den Jahren.	العقل في الرأس لا في السنين.
Die Ernte des Weisen dauert das ganze Jahr.	حصاد الحكيم يدوم طوال السنة.
Die Jahre helfen nicht an den Toren.	السنوات لا تصلح الحمقى.
Die Jahre kommen nicht zurück.	السنوات لا تعود أدراجها.
Die Jahre wissen mehr als die Bücher.	السنواتُ أكثر علمًا من الكتب.
Hundert Jahre Unrecht ist keine Stunde Recht.	ظلم مائة سنة لا يعادل ساعة عدل.
In hundert Jahren tut uns kein Zahn mehr weh.	بعد مائة سنة لن تؤلمنا سن.
Wer neunudneunzig Jahre dient, hat im hundertsten kein Brot.	من يخدم تسع وتسعين سنة لن يجد خبزا في السنة المائة.

je älter

Je älter der kater, je steifer des Schwanz.

كلما زاد عمر الهر كلما زاد ذيله تصلبا.
(يقال المثل في الإنسان الذي يزيد عنادا كلما تقدم عمره).

je geiziger

Je geiziger, je ärmer

كلما زاد البخيل بخلا زاد فقرا.

je leerer

Je leerer der Kopf, desto geschwätziger die Zunge.

كلما خلا الرأس زاد اللسان ثرثرة.

Je mehr

Je mehr der Wind geht, je mehr klappern die Mühlen.

كلما زاد هبوب الريح زادت الطواحين قرقعة.

Je mehr Füße ein Wurm hat, je langsamer geht er.

كلما زادت أرجل الدودة كلما زاد بطء سيرها.
(يضرب المثل إذا زاد عدد المشاركين وصعب انجاز العمل).

Je mehr Neider, je mehr Glück.

كلما زاد الحسّاد زاد الحظ.

Je mehr Tränen, je leichter der Schmerz.

كلما زادت الدموع خف الألم.

Je mehr, Wölfe, desto weniger Schafe.

كلما زاد عدد الذئاب قل عدد الخراف.

jeder (adjektivisch)

Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.
Nach Lukas 10,7.

لكل عامل أجرته المستحقة.
(المثل مأخوذ من انجيل لوقا 10، 7: الفاعل مستحق أجرته).

Jedes Paradies hat seine Schlange.

لكل جنة أفعاها.

Nicht jedes Mädchen heißt Marie.	لا تُدعَى كلّ فتاة مريم. الفتيات مختلفات.

Jeder (substantivisch)

Jedem vertrauen ist Torheit, niemandem vertrauen Narrheit.	الثقة بكل شخص حماقة وعدم الثقـة بأي شخص جنون.
Jeder hält sein Blei (Kupfer) für Silber (Gold).	كل انسان يحسب رصاصه (نحاسه) فضة (ذهبا).
Jeder ist ein Erbe seiner Taten.	كل إنسان وريث أعماله. وفي العربية نقول: اعمل، تلقى.
Jeder niest nach seiner Nase.	كل إنسان يعطس على قدر أنفه.

Judas

Einmal ein Judas, immer ein Judas.	يهودا مرة، يهودا دائما. (يقال المثل في الخونة، فهم ليسـوا جديرين بالثقة).

Jung

Bei Jungen pfaffen beichten die Weiber gern.	يطيب للنساء أن يعترفن بخطاياهن عند القسس الشبان.
Ein junges Herz lacht die ganze Welt an.	القلب الشاب يضحك للدنيا كلها.
Man ist nur einmal jung.	انّما الشباب لمرة واحدة في الحياة.

Jurist

Gute Juristen sind schlimme Nachbarn.	المحامون الجيدون جيران سيئون.

- K -

Käfig

Erst den Käfig, dann den Vogel.

القفص أولا ثم الطير.

Kaiser

Auch das Roß des kaisers hebt den Schwanz.

حتى فرس القيصر يرفع ذيله.

Man soll dem Kaiser geben, was des Kaisers ist.

Nach Mathäus 22, 21, auch mit der dortigen Fortführung : und Gott, was Gottes ist.

نبغي أن نعطي لقيصر ما لقيصر.
(المثل مقتطف من انجيل متى 22، 21، ونصه الكامل هناك: اعطوا إذا لقيصر ما لقيصر وما لله لله).

kauen

Es ist nicht jeder ein Schreiber, der an der Feder kaut.

ليس كل من قضم القلم بكاتب.

kein

Wer keinen Feind hat, der hat auch keinen Freund.

من كان بلا عدو كان بلا صديق أيضًا.
(يقال المثل في الخامل الذي لا رأي له في أي شيء).

keiner

Das Glück ist keinem treu.

ليس الحظ وفيا لأحد.

kennen

Man kennt den Fuchs am Schwanz.

يعرف الثعلب بذيله.

Keule	
Grobe keulen schlagen große Beulen.	الهراوات الغليظة تحدث كدمات كبيرة.
kind	
Kleine Kinder machen Kopfweh, große Kinder Herzweh.	الأبناء الصغار يجلبون وجع الرأس أما الأبناء الكبار فوجع القلب.
kitzeln	
Lob kitzelt jedem in den Ohren.	المديح يدغدغ كل امرء في أذنه.
klagen	
Wer seine Schmerzen klagt, erleichtert sie.	من شكى همومه خففها.
klappern	
Laß die Störche klappern, es ist ihr Gesang.	دع اللقالق تلقلق، فذلك غناؤها.
Wer mahlen wil, muß auch das Klappern dulden.	من يريد أن يطحن عليه أن يتحمل الجعجعة.
Kleid	
Ein ehrbar Kleid deckt die Schande nicht.	رداء الشرف لا يستر العار.
Ein weißes Kleid, schützt nicht vor einem schwarzen Namen.	الرداء الأبيض لا يستر الاسم الأسود.
Es gibt kein Kleid, das Schand' und Laster decken kann.	لا وجود لرداء يستر العار والرذيلة.
Kleider fressen die Motten und Sorgen das Herz.	العث تقرض الثياب والهموم القلب.
Wenn man die Kleider auszieht, soll man auch die Sorgen ausziehen.	عندما ينزع المرء ثيابه ينبغي عليه أن ينزع الهموم أيضا.
klein	
Es sind nur die kleinen Sünden, die man beichtet.	لا يعترف الإنسان إلا بخطاياه الصغيرة.

Wer im Kleinen (nicht) treu ist, der ist auch im Groben (nicht) treu. Nach Lukas 16,10.	الأمين في القليل أمينٌ في الكثير أيضا. (المثل مأخوذ من انجيل لوقـا 16، 10: الأمين في القليل أمين أيضا في الكثير).
Klug	
Die Hand muß klüger sein als die Zunge	يجب على اليد أن تكون أكثر ذكـاءا من اللسان.
Eine kluge Maus weiß mehr als ein Loch	الفأرة الذكية تعرف أكثر من حجر.
Es schweigen mehr kluge leute als dumme	الأذكياء الصامتون أكثر عددا مـن الأغبياء الصامتين.
Kluger Tadel ist bittere Arznei.	العتاب الذكي دواءُ من المذاق.
Wenn der Dumme schweigt, gilt er für klug.	عندما يلزم الغبي الصـمت يظنـه الناس ذكيا.
Wer sich selbst für klug hält, dem fehlt zum Narren nicht viel.	من يحسب نفسه ذكيًا لا تبقى بينـه وبين الجنون مسافة كبيرة.
Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz.	الذكي يشتري فروة في الصيف.
Der Kluge lebt heute, der Narr will morgen leben.	الذكي يعيش اليوم والأحمق يريد أن يعيش غدا.
kommen	
Wenn man vom Teufel spricht, so kommt er.	إذا تحدثنا عن الشيطان حضر. (يقال المثل من باب المزاح عنـدما يتزامن دخول شخص على قوم دون ميعاد مسبق مع حديث القوم عنـه. وفي العامية نقول في موقف كهـذا: ابن الحلال بذكره).
König	
Ein gerechter könig ist besser als ein frommer.	ملك عادل خير من ملك متدين.

Könige sind auch Menschen.

الملوك بشر أيضا.

können

Keiner kann nichts, und keiner kann alles.

لا أحد يعجز عن كل شيء ولا أحد يقدر على كل شيء.

kostbar

Ein kostbarer Sattel macht das Pferd nicht besser.

السرج الثمين لا يجعل الفرس أفضل.

kosten (einen Preis haben)

Der Hunger kostet wenig, der Überdruß viel.

عواقب الجوع خفيفة وعواقب السأم وخيمة.

Krähe

Eine Krähe wird keine Nachtigall.

لا يمكن أن يصبح الغراب عندليبا.

krähen

Kräht des Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt, wie es ist.

إذا صاح الديك فوق كومة القمامة، تغير الجو أو بقى على حاله.

krank

Wer Sorgen hat, ist krank genug.

من كانت عنده هموم فهو مريض كفاية.

Krank, der

Dem gesunden fehlt viel, dem Kranken nur eins

الانسان الصحيح تنقصه أشياء كثيرة والإنسان المريض ينقصه شيء واحد فقط.

Dem Kranken hilft kein goldenes Bett.

لا يسعف المريض سرير من ذهب.

Krieg

Krieg frißt Gold und scheißt Kieselsteine.

الحرب تلتهم الذهب وتخرأ الحصى. ونحن نقول: الحرب تأكل الأخضر واليابس.

Krone

Es hilft keine Krone gegen Kopfweh.

لا تاج ينفع الصداع.

Krümel

Krumel (Krumen) sind auch Brot.

الفتات خبز أيضا.

krumm

Der rechte Weg ist nicht krumm.

الطريق الصحيح ليس متعرجا.

Kummer

Der Kummer schwindet, wenn er keine Nahrung findet.

الغم يزول إن لم يجد الغداء.

Kummer vertreibt Schlummer.

الغم يطرد النوم.

kümmern

Was kümmert's den Mond, wenn ihn die Hunde anbellen.

ما همّ القمرَ إن نبحت عليه الكلاب.

- L -

Lache (Pfütze)

Je schmutziger die Lache, je wohler ist dem Frosch.	كلما كانت نُقرةُ الماء قذرة كلما شعر الضفدع بالراحة.

lächeln

Ein weiser Mann lächelt, ein Narr lacht.	الحكيم يبتسم والمجنون يضحك.
Es lächelt mancher, dem das Herz weh tut.	البعض يبتسم وقلبه يؤلمه.

lachen

Am Lachen und Flennen kann man die Narren erkennen.	نستطيع التعرف على المجانين من الضحك والولولة.
Ein Narr lacht dreimal.	المجنون يضحك ثلاث مرات.
Es ist nicht zum Lachen, wenn einer vom Turm fällt.	ليس في سقوط أحد من البرج ما يضحك.
Lachende Erben lieben stille Begräbnisse.	الورثةُ الضاحكون يفضلون تشييعًا هادئا.
Lachend sagt der Narr die Wahrheit.	المجنون يقول الحقيقة ضاحكا.
Narren lachen über alles.	المجانين يضحكون على كل شيء.
Reiche Leute haben lachende Erben.	للأغنياء ورثة ضاحكون.
Wo alle hinken, lacht man über gesunde Füße.	حيثما يعرج الجميع يضحك المرءُ على الاقدام الصحيحة.

lahm

Der lahme Teufel ist der schlimmste.

الشيطان الأعرج هو الأسوأ.

Land

Lobe die See, aber bleib auf dem Lande.

امدح البحر ولكن ابق على البر.
(والمثل العامي يقول: ابعد عن الشر وغني له).

lang(e)

Wer lange lebt, der sündigt viel.

من يعيش طويلا يرتكب خطايا كثيرة.

Wer mit dem Teufel essen will, muß einen langen Löffel haben.

من أراد الأكل مع الشيطان، فعليه أن يأخذ ملعقة طويلة.

Wer langsam zürnt, zürnt schwer.

من يغضب ببطء يغضب بشدة.

Zur Rache sei langsam, zur Tugend schnell.

تمهل في الانتقام واسرع إلى الفضيلة.

Lanze

Ein Stich mit der Zunge ist gefährlicher als ein Stich mit der Lanze.

وخزة باللسان أشدّ خطرا من طعنة بالرمح.

Hast du Pfeile, so habe ich Lanzen.

إن كانت لديك سهام فلدي رماح.

lassen

Laß dem Narren seine Weise.

اترك المجنون وشأنه.

Laster

Wo es Gold regnet, da regnet es Laster.

حيث تمطر السماء ذهبا تمطر رَذائل.

Laune

Das Glück hat seine Launen..

للحظ أمزجته.

laut

Der muß laut schreien, der den Teufel schrecken will.

من أراد تخويف الشيطان يجب أن يصرخ بصوت عال جدا.

leben

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Nach Matthäus 4,4.

لا بالخبز وحده يعيش الانسان. (المثل مأخوذ من انجيل متى 4،4 ونصه: ليس بالخبز وحده يحيا الانسان).

Ein Hund lebt wie ein Hund.

الكلب يعيش ككلب.

Lebe, als solltest du morgen sterben, und arbeite, als solltest du ewig leben.

عشْ كأنك تموت غدًا، واعمل كأنك تعيش أبدا. (ويذكرنا المثل بقول مأثور لعلي بن أبي طالب ﷺ: أعمل لدنياك كأنك تعيش أبدا واعمل لآخرتك كأنك تموت غدا).

Leben heißt kämpfen.

الحياة تعني الكفاح.

Man soll essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen. Nach Sokrates.

ينبغي على المرء أن يأكل ليعيش، لا أن يعيش ليأكل (المثل مأخوذ عن سقراط).

Wer lebt ohne Liebe, der ist lebending tot.

من يعيش دون حب فهو حي ميت.

Leben

Arbeit ist des Lebens Würze.

العمل تابل الحياة.

Freundschaft ist des Lebens Salz

الصداقة ملح الحياة.

Kurzes Mahl macht langes Leben.

الوجبة القصيرة تطيل العمر.

Warm ist das Leben, kalt ist der Tod.

الحياة دافئة والموت بارد.

Was nützt das Leben dem, der stets vor dem Tode zittert.	ما فائدة الحياة لإنسان يرتجف دوما خوفا من الموت.
Lebensjahr	
Von der Wiege bis zur Bahre. Sind die schönsten Lebensjahre.	من المهد إلى اللحد هي أجمل سنوات الحياة. (وهذا نموذج لمثل مازح).
leer	
Ein leerer Sack steht nicht aufrecht.	الكيس الفارغ لا يستقر منتصبا.
legen	
Eine Schlange legt kein Taubenei.	الحية لا تضع بيضة حمام.
Worte sind gut, aber Hühner legen Eier.	الكلمات طيّبة لكن الدجاج يضع بيضا. (ويشير المثل إلى أن الأعمال خير من الأقوال الطنانة).
lehren	
Not lehrt viel Künste.	الحاجة تعلم فنونًا كثيرا. (والمثل شائع بأشكال مختلفة في لغات عديدة. نص المثل كما يرد في العربية: الحاجة أم الاختراع).
leichtfertig	
Der ist leichtfertig, der umsonst lügt.	مستهتر من يكذب مجانا.
leiden	
Lieben ist leiden.	الحب عذاب.
Lieber Unrecht leiden als Unrecht tun.	تحمّل الظلم أفضل من القيام بظلم الآخرين.
Wer die Wahrheit nicht leiden kann, der muß sich mit der Lüge trösten.	إذا لم يستطع المرء تحمل الحقيقة فعليه أن يواسي نفسه بكذبة. (يضرب المثل بخداع النفس).

Leid(en)

Dein Leid behalt alleine oder klag es dem Steine.

تحمل عـــذابك لوحـــدك أو اشـــكه للحجر.

(والمثل العربي يقول: الشكوى لغير الله مذلة).

Nur Leid ist ohne Neid.

العذاب وحده لا يُحسَدُ عليه.

lernen

Narrheit ist leicht zu lernen.

يسهل على المرء أن يتعلم الجنون.

Leute

Es ist bös streiten mit harthörigen Leuten.

انه لفعل شريّر أن يتخاصم المرء مع ثقيلي السمع.

Licht

Nachteulen hassen das Licht.

أبوام الليل تكره الضياء.

Nicht jedes Licht kommt von der Sonne

ليس كل ضوء يأتي من الشمس.

Liebe

Gelegenheit macht Liebe.

الفرصة تأتي بالحب.

Wer Liebe stiehlt, ist kein Dieb.

من يسرق الحب ليس بلص.

Liebesauge

Liebesaugen sehen keine Flecke.

عيون الحب لا ترى المناقص.

(يذكرنا المثل بقول الشعر العربي:

وعينُ الرضا عن كل عيب كليلة

ولكن عين السخط تبدي المساويا)

liebeskrank

Liebeskrank stribt nicht gleich.

مريض الحب لا يموت عاجلا.

Link-

Undank ist die linke Hand der Selbstsucht.

الجحود هو اليد اليسرى للأنانية.

List

Es ist keine List über Frauenlist. Nach Jesus Sirach 25,18.

لا حيلة تفوق حيلة النساء. (المثل مقتبس من ييزوس سيراخ 25، 18، ويذكرنا بما قال الله تعالى في سورة يوسف (ج 12 آية 27): إن كيدكنّ عظيم).

Lob

Nach dem Tod kommt das Lob

بعد الموت يأتي المديح.

Schatten macht nicht gröber, Lob nicht besser.

الظل لا يطيل قامة الإنسان والمديح لا يجعله أفضل.

Schönheit bedarf keines Lobes.

لا حاجة للجمال إلى المديح.

Wer sein Lob kauft, bezahlt es stets zu teuer.

من يشتري مديحه يدفع غاليا دائما.

loben

Dagegen hab'ich nichts, sagte der Bauer, als er sich loben hörte.

قال الفلاح بعد أن سمع الناس يمدحونه: لا اعتراض لي على ذلك.

Der volle Bauch lobt das Fest.

البطن المملوءة تمدح الوليمة.

Lobe den Narren, so schwilt er.

امدح الأحمق تجده ينتفخ.

Wenn man dich lobt, so sieh in den Spiegel.

إذا مدحك أحدهم انظر إلى المرآة.

Wer ein blindes Pferd verkaufen will, lobt die Füße.

من يريد بيع حصان أعمى يمدح حوافره.

Wer satt ist, lobt das Fasten.

الشبعان يمدح الصيام.

Lobrede

Bei einer Lobrede gähnt man nicht.

أثناء خطبة مديح لا يتثاءب الممدوح.

Loch

Der Flicken muß gröber sein als das Loch.

يجب أن تكون الرقعة أكبر من الفتق.

Der Maus ist wohl in ihrem Loch.	الفأرة هانئة في جحرها.
Der Schuh weiß, ob der Strumpf Löcher hat.	الحذاء يدري ان كانت في الجوارب ثقوب.
Ein Flicken ist keine Schande, aber ein Loch.	ليست الرقعة عيبا بل الفتق.

Lorbeerkranz

Lorbeerkränze machen keinen Dichter.	أكاليل الغار لا تصنع شاعرا.

löwe

Auch ein gefangener Löwe ist noch ein Löwe.	الأسد أسد وإن كان أسيرا.
Liegt der Löwe tot, ist er der Hasen Spott.	إن مات الأسد صار مسخرة للأرانب.
Wenn der Löwe brüllt, Zittert der Wald.	إذا زأر الأسد إرتعدت الغابة.

Lüge

Die Lüge bringt sich selber un.	الكذبة تقتل نفسها. (المثل العربي: حبل الكذب قصير).
Die Lüge mag noch so geschwind sein, die Wahrheit holt sie ein.	مهما كانت الكذبة مسرعة تلحق بها الحقيقة.
Eine Lüge ist bald fertig.	الكذبة لا تلبث حتى تنتهي.
Eine Lüge macht die ganze Wahrheit verdächtig.	كذبة واحدة تضع الحقيقة كلها موضع الشك.
Eine Lüge schleppt zehn andere nach sich.	الكذبة تجر عشر كذبات خلفها.
Lügen sind des Teufels Wahrheiten.	الأكاذيب حقائق الشيطان.
Lügen und Schlangen winden sich.	الأكاذيب والأفاعي تلوي نفسها.
Man braucht sieben Lügen, um eine zu bestätigen.	يحتاج المرء لسبعة أكاذيب لتأكيد كذبة واحدة.
Sag eine Lüge, so hörst du eine (die) Wahrheit.	قُل كذبا تسمعْ حقيقة.

Zwischen Wahrheit und Lüge ist ein schmaler Pfad.

بين الكذب والحقيقة خيط رفيع.

Das Herz lügt nicht.

القلب لا يكذب.

Lügner

Der Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben.

على الكذاب أن يملك ذاكرة قوية.
(والمثل العربي يقول:
كن ذكورا إذا كنت كذوبا)

Luzifer

Adam sündigt im Paradies, Luzifer im Himmel.

آدم يذنب في الجنة والشيطان يــذنب في السماء.

- M -

machen

Eine kluge Hand macht nicht alles, was eine närrische Zunge schwatzt.	اليد الذكية لا تنفّذ كل ما ثرثر به اللسان الأحمق.

Magen

Der Magen hat kein Gewissen.	ليس للمعدة ضمير.
Ein hungriger Magen versteht keinen Spaß.	المعدة الخاوية لا تفهم المزاح.
Ein Leerer Magen verdaut keine Hoffnung.	المعدة الخاوية لا تهضم الأمل. (يقال المثل حين لا تجد السلوى).
Es gehört ein starker Magen dazu, grobe Glück zu verdauen.	يحتاج الإنسان إلى معدة قوية لكي يهضم الحظ الكبير.
Gestohlenes Gut liegt schwer im Magen.	المال المسروق ثقيل الوطأة على المعدة.
Kranker Magen, kranker Kopf.	معدة معتلة، رأس معتل. (يقول العربي: العقل السليم في الجسم السليمُ).
Man singt nicht gut mit leerem Magen.	لا يحسن المرء الغناء بمعدة خاوية.
Wo der Magen spricht, da schweigt der Verstand.	إذا تحدثت المعدة سكت العقل.

mahlen

Wer zuerst kommt, mahlt Zuerst.

من يحضر أوّلا يطحن أوّلا.

Mahlzeit

Eine gute Mahlzeit läßt die schlechten Vergessen.

وجبة جيدة تنسيك الوجبات الرديئة.

Makel

Gold bleibt ohne Makel.

الذهب يبقى بلا شائبة.

Mann

Besser ein Mann ohne Haus als ein Haus ohne Mann.

رجل بلا منزل خير من منزل بلا رجل.

Das ist ein weiser Mann, der sich selber raten kann.

الحكيم من يستطيع نصح نفسه.

Das Pferd leitet man an einer Leine, den Mann an einem Frauenhaar.

الحصان يقاد بلجام والرجل بشعرة امرأة.

Das Unglück zeigt den groben Mann.

المصيبة تُظهر الرجل العظيم.

Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann.

الرجل يشرف الوظيفة لا الوظيفة الرجل.

Der Mann ist nicht besser als sein Wort.

الرجل ليس بأفضل من كلمته.

Der Mann weiß, die Frau weiß besser.

الرجل يعلَم والمرأة تعلَم أفضل.

Je weniger die Frau befiehlt, desto mehr gehorcht ihr der Mann

كلما قلّت أوامر الزوجة زادت طاعة زوجها لها.

Junge Frau und alter Mann sind ein trauriges Gespann.

الزوجة الشابة والزوج الكهل فريق حزين.

Nicht der Bart macht den Mann.

اللّحي لا تَصنَعُ الرّجال.

Wenn Mann und Frau sich streiten, so bleibe du im Weiten.	إذا تخاصم الزوج والزوجة فابق بعيدا.
Manneslist	
Manneslist ist behende, Frauenlist hat kein Ende.	كيد الرجل فطين وكيد المرأة دون نهاية. قال الله تعالى في سورة يوسف (ج 12 آية 27): **إن كيدكنّ عظيم**.
Märchen	
Jedes Märchen hat sein Glaübchen.	لكل خرافة مصدّق.
Maß	
Mit dem Maß, mit dem man mißt, wird einem wieder gemessen.	بالكيل الذي يكيل به الإنسان يُكال له. (المثل مقتبس من انجيل متى 7،2 ونصه : وبالكيل الذي لا تكيلون يكال لكم).
Mäßigen, sich	
Wer sich mäßigt, siegt.	من يعتدل ينتصر.
Mäßigkeit	
Fleiß ist des Glückes rechte Hand, Mäbgkeit die linke.	المثابرة يد السعادة اليمنى، والاعتدال يدها اليسرى.
Maul	
Vor bösen Mäulern kann sich niemand hüten.	لا يستطيع أحد أن يحمي نفسه من الأفواه الشريرة.
Maurer	
Wenn der Maurer gesündigt hat, soll man nicht den Zimmerman hängen.	إذا ارتكب البناء خطيئة لا ينبغي أن نشنق النجار.

Maus

Wenn die Katze träumt, so ist's von Mäusen.	إذا حلمت القطة حلمت بالفئران.

Meer

Wer das Meer austrinken will, muß einen groben Bauch haben.	من يريد أن يشرب البحر يجب أن تكون له بطن كبيرة.

mehr

Ein Schielender sieht mehr alz zehn Blinde.	الأحول يرى أكثر من عشرة عميان.
Zur Heirat gehört mehr als vier nackte Beine ins Bett.	الزواج يتطلب أكثر من مجرد أربعة سيقان عارية في الفراش.

melken

Mit Gewalt kann man wohl einen Bullen melken.	بالقوة يستطيع المرء حتى حلب الثور.

mengen

Wer sich in Händel mengt, kommt mit blutiger Nase heim.	من يزج نفسه في مشاجرة يعود إلى البيت بأنف نازفة.

Mensch

Der Mensch denkt, Gott lenkt. Nach Sprüche Salomos 16,9.	الإنسان يفكر والله يهدي. (المثل مقتبس من العهد القديم، أمثال 15،9. ونصه: قلب الإنسان يفكر في طريقه والرب يهدي خطواته).
Es ist kein größerer Verlust, als wenn der Mensch sich selbst verliert.	لا خسارة أكبر من ضياع الإنسان لنفسه.
Vor dem Feuer kann man sich bewahren, aber nicht vor bösen Menschen.	يستطيع المرء أن يحمي نفسه من النار ولكنه لا يستطيع أن يحميها من الأشرار.

menschlich	
Irren ist menschlich.	الخطأ صفة انسانية. (والرسول الكريمﷺ يقول: كل ابـن آدم خطّاء، وخيرُ الخطّائين التوّابون).
Wo die Lüge gerfrühstückt hat, da kann sie nicht zu Mittagessen.	لا تسطيع الكذبة تناول الغـداء فـي المكان الذي تناولت فيه الفطور.
Mönch	
Ist der Teufel alt, so will er Mönch werden.	إذا شاخ الشـيطان أراد أن يصـبح راهبا.
Wir wollen's heimlich halten, sagte der Mönch zur Nonne	قال الراهب للراهبة: لنترك، الأمـر سرا بيننا.
Mond	
Der Mond macht kein Trauben reif.	القمر لا ينضج كروما.
Morgenrot	
Reue ist der Tugend Morgenrot	الندم شفق صباح الفضيلة.
Morgenstunde	
Morrgenstunde hat Gold im Munde.	ساعة الصباح في فمها ذهب.
Mühe	
Den Tauben predigen ist vergebliche Mühe.	وعظ الصم مسعى لا طائل منه.
Mund	
Der Mund betet und dit Hand tötet.	الفم يصلي واليد تقتل.
Der Mund ist des Bauches Henker und Arzt.	الفم جلاد البطن وطبيبها.

Lügt auch der Mund, das Herz tut's nicht.	إن كذب الفم فالقلب لن يفعل ذلك.
Mit dem Munde trommeln ist nicht schwer.	ليس صعبًا أن تطبل بالفم.
Oft lacht der Mund, und das Herz weiß nichts davon.	غالبا ما يضحك الفم والقلب لا يعلم شيئا عن ذلك.
Zwei Zungen in einem Mund sind nicht gesund.	ليس مفيدا أن يكون لسانان في فم.
Musik	
Wem's in den Füßen juckt, der tanzt ohne Musik.	من تحكّه أرجله يرقص دون موسيقى.
müssen	
Spaß muß sein (sagte die Katzte zur Maus).	قالت القطة للفأر: المزاح مطلوب.
Mußige, der	
Einen Müßigen mietet der Teufel.	الشيطان يستخدم العاطل.
Müßiggehen	
Besser Flöhe gefangen als mübiggegangen.	الخروج إلى صيد البراغيث خير من البطالة.
Mutlos	
Hochmütig im Glück, mutlos im Unglück.	متكبر في اليسر، جبان في العسر.
Mutter	
Der Mutter ist das kranke (kränkste) Kind das liebste	الطفل المريض أحب الأبناء إلى الأم. (وينقل عن اعرابي قوله في أولاده: أحبُّ صغيرهم حتى يكبر، ومريضهم حتى يشفى، وغائبهم حتى يحضر).

Die Nacht ist die Mutter der Gedanken.	الليل أم الأفكار.
Trägheit ist die Mutter der Sünde.	الخمول أم الخطيئة.
Wenn eine Mutter weint, so sind die Tränen echt.	إذا بكت الأم فدموعها حقيقيّة.

Mutterherz

Ein Mutterherz kann nicht lügen.	قلب الأم لا يكذب.

Mutterliebe

Mutterliebe altert nicht.	حب الأم لا يشيخ.

- N -

nachahmen	
Wer nachahmt, macht sich zum Sklaven.	مَنْ يقلّد يجعل مِنْ نفسه عبدا.
Nachbar	
Allzu fromm ist Nachbars Spott.	المغالاة في التقوى موضع سخرية الجيران. (يضرب المثل في نقد المغالاة).
Das Huhn des Nachbars ist eine Gans.	ديك الجار وز. المثل في الحسد المبالغ.
Der Zaun ist Friedensstifter unter den Nachbarn.	السياج رسول سلام بين الجيران.
Nachbarn neiden gern.	الجيران يحسدون عن طيب خاطر.
Wer seine eigene Schande nicht hören will, muß seines Nachbarn nicht aufdecken.	من لا يريد سماع عاره عليه ألاّ يكشف عار الجار.
Nachbarschaft	
Nachbarschaft ist halbe Verwandtschaft.	الجيرة نصف قرابة.
Nachfreude.	
Nachfreude ist besser als Vorfreude.	الفرح اللاحق خير من الفرح المسبق.
nachgeben	
Der Klügere gibt nach (sagte der Fuchs, als ihm der Jäger das Fell über die Ohren zog).	الأذكى الذي يتنازل (قال الثعلب عندما وقع في يد الصياد).

Nacht	
Der Tag hat Augen, die Nacht hat Ohren.	للنهار عيون ولليل آذان.
Nachtigall	
Wenn's die Farbe täte, wäre der Esel eine Nachtigall.	لو كان اللون هو المعيار لصار الحمار عندليبا.
Wo die Nachtigall singt, hört man die Krähe nicht.	حيث يغرد العندليب لا يُسمَع المرء نعيق الغربان.
nackt	
Einem nackten Mann kann man nicht in die Tasche fassen.	لا يمكن أن يدسّ المرء يده في جيب رجل عار.
Nadel	
Eine Nadel kann einen Schneider ernähren.	تستطيع ابرة أن تعيل خياطا. (يضرب المثل لبيان قيمة أصغر الأشياء).
Narr	
Bücher machen Narren und Weise.	الكتب تصنع الملوك والمجانين.
Das Glück macht Könige und Narren.	الحظ يصنع الملوك والمجانين.
Der ist ein Narr, der arm lebt, um reich zu sterben.	هو أحمق مَنْ يعيش فقيرًا ليموت غنيًا.
Der ist Narr, der sich zweimal an demselben Stein stöbt.	أحمق من يصطدم بالحجر نفسه مرتين.
Die Narren sterben nicht aus.	المجانين لا ينقرضون.
Die Zeit vergeht, der Narr besteht.	الزمن يمضي والأحمق يبقى. (يضرب المثل في الذي لا يتعظ).
Ein ganzer Narr ist besser als ein halber.	مجنون تماما خير من نصف مجنون.
Ein Narr antwortert, ehe er hört.	المجنون يُجيب قبل أن يسمع.

Ein Narr gefällt dem andern.

المجنون يعجب المجنون.

Ein Narr hat eine schöne Welt.

للمجنون عالم جميل.

Ein verliebter Greis ist ein junger Narr.

الشيخ العاشق مجنون شاب.

Ein Verliebter und ein Narr geben ein gutes Paar.

العاشق والمجنون يشكلان ثنائيا جيدا.

Es gehört Verstand dazu, Narren zu regieren.

عليك أن تكون صاحب عقل لكي تحكم المجانين.

Es haben nicht alle Narren Schellen.

ليس لكل المجانين جلاجل.

Große Narren, große Schellen.

مجانين كبار، جلاجل كبيرة.

Mit Narren ist schlecht scherzen.

المزاح مع المجانين رديء.

Wenn der Narr schweigt, so wird er weise.

إذا سكت الأحمق يُحسَب حكيما.

Nach Sprüche Salomos 17,28.

(وردت الحكمة في العهد القديم، الأمثال 17، 28 ونصه الكامل: بل الأحمق إذا سكت يُحسب حكيمًا ومن ضم شفتيه فهيمًا).

Wo alle Narren sind, lacht man keinen aus

إذا اجتمع الحمقى في مكان واحد فانهم لا يسخرون من أي منهم.

Narrenfieber

Das Narrenfieber ist schwer zu heilen.

حمّى الحماقة عسيرة الشفاء.

Narrenzunft

Die Narrenzunft ist die größte.

رابطة الحمقى هي الأكبر.

Wo die Weisheit aufhört, fängt die Narrheit an.

حيث تنتهي الحكمة تبدأ الحماقة.

Besser eine schiefe Nase als gar keine.

أنف أعوج خير من غيابه قطعا.

Eine lange Nase stößt oft an.	الأنف الطويل يصطدم غالبا. (يضرب المثل في الفضول).
Nasse, der	
Zwei Nasse können einander nicht trocknen.	لـيس بمقـدور مبللـين أن ينشـفا بعضهما.
Natur	
Gewohnheit ist die zweite Natur.	العادة طبيعة ثانية.
nehmen	
Man nimmt kein Schaf ohne Wolle.	لا يشتري المرء خروفا دون جزته.
Neid hat scharfe Augen.	للحسد عيون ثاقبة.
Neid ist sein eigener Henker.	الحسد جلاد نفسه.
Wo das Glück einkehrt, da klopft auch des Neid an.	إذا دخل الحظ بيتا، طـرق الحسـد الباب أيضا.
neiden	
Wer neidet, der leidet.	مَنْ يحسد يتعذب.
Neider	
Ein armer Mann hat keine Neider.	ليس للفقير حُسّاد.
Nessel	
Nesseln brennen Freund und Feind.	نبات القريص تؤذي العدو والصديق.
neu	
Rache ist neues Unrecht.	الانتقام ظلم جديد.
nichts	
Wo was ist, da ist der Teufel, wo nichts ist, da ist er zweimal.	حيثما يجري شيء تلقى الشـيطان، وحيثما لا يجري أي شـيء تلقـى الشيطان مرتين.

niemand

Niemand kann zugleich blasen und schlucken.

لا يستطيع أحد أن ينفخ ويبلع في آن واحد.

Sein eigener Feind ist niemandes Freund.

عدو نفسه ليس بصديق أحد.

Nonne

Wenn alle Träume wahr wären, blieb keine Nonne fromm.

لو أن كل الأحلام تحققت لما بقيت الراهبة تقية.

Wenn Nonnen tanzen, weint der Teufel nicht.

إذا رقصت الراهبات لا يبكي الشيطان.

Not

Hunger und Not fürchten nicht den Tod.

الجوع والفاقة لا يهابان الموت.

Not tut Wunder.

ساعةُ الشدة تصنع المعجزات.

- O -

Oben

Alles gute kommt von oben.

كل خير يأتي من فوق.
(يضرب المثل مـن بـاب المـزاح عندما يسقط شيء من فوق ويحـدث ضررًا أو ازعاجا، مثل سقوط ذرق الطيور على رأس مستطرق).

ochse

Man kann auch einem Ochsen die Haut nur einmal abziehen.

يُسلَخ جلد الثور مرة واحدة فقط.

Wenn sich der Frosch zum Ochsen bläst, so muß er platzen.

إذا أراد الضـفدع أن يـنفخ نفسـه ليدرك حجم الثور، انفجر.

Ofen

Hinterm Ofen fängt man keinen Hasen.

لا يصطاد الانسـان أرنبًـا خلـف الموقد.

Je heißer der Ofen, je härter das Brot.

كلما زادت حرارة الفرن يَبَسَ الخبز.

Kalter Ofen bäckt kein Brot.

الفرن البارد لا يُخرج خبزا.

offen

Besser heimlicher Schade als offene Schande.

ضرر خفي أهون من عار مكشوف.

offenhalten

Es wachen nicht alle, die die Augen offenhalten.

ليس كل من عيناه مفتوحتان صاح.

ofenstehen

Die Tür zur Hölle steht immer offen. | باب جهنم مفتوح دائما. (مثل يضرب مزاحا للتذكير بالخطيئة).

öffentlich

Tadele heimlich, lobe öffentlich. | عاتب سرا وامدح علانية.

öffnen

Wer sein Herz öffnet, gibt sich gefangen. | من يفتح قلبه يغدو أسيرا.

Wo kein Schlüssel paßt, da öffnet Geduld. | إذا عجز المفتاح فتح الصبر.

ohne

Wer Fraunen ohne Fehler sucht und Pferde ohne Mängel, hat nie ein gutes Pferd im Stall, im Bett nie einen Engel. | من يبحث عن نساء دون نـواقص، وخيـولا دون عيـوب، لـن يجـد حصانـا جيدا فـي الاسـطبل ولا ملاكا في الفراش.

Es sind nicht alle krank, die in Ohnmacht Fallen. | ليس كل مَنْ يفقد الوعي مريضا.

Ohr

An den Ohren erkennt man den Esel. | الحمار يُعَرف من أذنيه.

Auch die Wände haben Ohren. | حتى الجدران لها آذان.

Bei tauben Ohren ist jede Predigt verloren. | كل موعظة بلا جـدوى إذا كانـت الآذان صما.

Das Ohr hat keine Türen. | ليس للآذان باب.

Der Rücken hat keine Ohren. | ليس للظهر آذان. (على الانسان أن لا يبالي بمن يغتابه).

Wer Ohren hat, zu hören, der höre.

Nach Matthäus 11,15.

من كانت له آذان فليسمع.

(المثل مقتبس من انجيل متى 11،15: من له آذان للسمع فليسمع).

Ohrenbläser

Ohrenbläser lügen gern.

النمّامون يطيب لهم الكذب.

Orden

Ein guter Name ist der schönste Orden.

الاسم الجميل أجمل وسام.

- P -

Papier

Ein schlechter Schreiber verdirbt viel gutes Papier.

الكاتب الرديء يبـــذّر الكثيـــر مـــن الورق الجيد.

Paradies

Im Paradies allein ist Pein.

الوحدة في الجنة عذاب.
(وفي العامية نقول: الجنة بـــلا أوادم ما تـــنراد).

Ins Paradies wird neimand getrieben.

لا يساق أحد إلى الجنة مرغما.

passen

Ein Hut paßt nicht auf alle köpfe.

لا تناسب القبعة كل رأس.

Geld pabt in alle Taschen.

المال يناسب كل جيب.

Patient

Der beste Arzt ist meist der schlechteste Patient.

غالبًا ما يكون أفضل طبيـــب أســـوأ مريض.

Peitsche

Man muß die Peitsche nicht eher kaufen als den Gaul.

لا ينبغي شراء السوط قبل الفرس.

Pelz

Man muß den Pelz nicht verteilen, ehe der Bär geschossen ist.

لا ينبغي أن يقسّم الفرو قبل اصـــابة الدب.

Perle

Auch Perlen verlieren ihren Glanz.	حتى الدرر تفقد بريقها.
Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.	لا ينبغي أن يرمي الانسـان الدرر إلى الخنازير.
Nach Matthäus 7,6.	(المثل مقتبس من انجيل متى 7،6 ونصه الكامل: ولا تطرحوا درركـم قدّام الخنازير لئلا تدوسها بأرجلهـا وتلتفت فتمزقكم).

Pfau

Es meint mancher, er sei ein Adler, und ist nur ein Pfau.	يرى البعض انه نسر، وما هـو إلا مجرد طاووس.
Man kennt den Pfau an seinen Federn.	يُعرف الطاووس من ريشه. (يقال المثل في المعجب بنفسه).

Pfeil

Man muß nicht alle Pfeile auf einmal verschieben.	لا ينبغي للمرء أن يرمي سهامه كلها مرة واحدة.
Wer mit der Dummheit kämpft, mub scharfe Pfeile haben.	من يصارع الغباء يحتاج إلى سـهام حادة.

Pferd

Das Denken soll man den Pferden überlassen, sie haben die größeren Köpfe.	ليترك المرء التفكير للخيـول، إذ أن لها رؤوسا كبيرة. (يضرب المثل مزاحا).
Ein sanftes Wort zieht mehr als vier Pferde.	الكلمة الرقيقة تجر أكثر من أربعـة خيول.

Pfalster

Geduld ist ein Pflaster für alle Wunden.	الصبر بلسم لكل الجروح.

pflastern

Mit Edelsteinen pflastert man nicht.

لا يرصف المرء بالاحجار الكريمة.

Philosoph

Es sind nicht alles Philosophen, die lange Bärte tragen.

ليس كل من أطلق لحيةً طويلة بفيلسوف.

Philosophie

Mit Philosophie stillt man Zahnweh nie.

لا يمكن أبدا أن نزيل ألم الانسان بالفلسفة.

(يقال المثل للحث على الفعل في الملمة، بدلا من التفلسف).

Mit Philosophie aufhört, da fängt die Medizin an.

حيث تتوقف الفلسفة يبدأ الطب.

(قول مأثور لمارتن لوثر في خطب المائدة).

pißen

Einem alten Hunde pißt der Fuchs an den Hals.

الثعلب يتبول على عنق الكلب العجوز.

Wohin ein Hund pißt, dahin pissen alle.

حيثما يبول كلب تبول الكلاب كلها.

Plage

Gemeinsame Plage drückt nur halb.

المصيبة العامة تؤلم بنصف وطأة.

(يقول المثل العربي: إذا عمت المصيبة هانت).

plagen

Jeder hat seinen Teufel, der ihn plagt.

لكل إنسان شيطان يعذبه.

Plündern

Plündern macht nicht reich.

النهب لا يغني.

Poet

Es ist nicht gut, der Poet im Dorfe zu sein.	ليس جيدا أن يصير المرء شاعرًا في قريته. (ويشابه هذا قولنا في العربية: مغنية الحي لا تطرب).

Posaune

Ein guter Arzt badarf kiener Posaune.	الطبيب الجيد ليس بحاجة إلى بوق.

Predigt

Kurze Predigt und lange Bratwürste haben die Bauern gern.	الفلاحون يحبون المواعظ القصيرة والسجق المحمّر.

Preis (Kaufpreis)

Alles hat seinen Preis (sagte die Frau, die faule Äpfel verkaufte).	قالت بائعة التفاح العفن: لكل شيء سعره.

Prophet

Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.	لا مكانة لنبي في وطنه.
Nach Matthäus 13,57.	(المثل مأخوذ عن إنجيل متى 13، 57، ونصه: وأما يسوع فقال لهم ليس نبي بلا كرامة إلا في وطنه وفي بيته. ويقابله في العربية: لا كرامة لنبي في وطنه، وقولهم: أزهد الناس في العالم أهله وجيرانه).
Es weissagt mancher, der kein Prophet ist.	البعض يتنبأ وهو ليس بنبي.

prüfen	
Prüfe das Neue und Alte, und das Beste behalte.	تفحص الجديد والقـديم واحـتفظ بالأفضل.
Pünktchen	
Ein Pünktchen macht die ganze Ehre schwarz.	بقعة صغيرة تسوّد الشرف كله.
pusten	
Gegen den Wind kann man nicht pusten.	لا يستطيع المرء أن ينفـخ ضـد الريح.

- Q -

quaken

Der Frosch läßt sein Quaken nicht.	لا يكف الضفدع عن نقيقه.

Qual

Wer die Wahl hat, hat die Qual.	من صار عليه أن يختار وَجَدَ العذاب.

quälen

Quäle nie ein Tier Zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz	لا تعذب حيوانا للمتعة أبدا فهو يشعر مثلك بالعذاب.

Quelle

An der Quelle ist das Wasser am reinsten.	أفضل الماء عند العين.
Aus einer bitteren Quelle im Haus fließt kein süßes Wasser.	لا يخرج ماء عذب من بئر مُرّة في البيت.
Wenn die Quellen versiegen, vertrocknet auch das Meer.	إذا نضبت العيون جف حتى البحر.
Wer an der Quelle sitzt, braucht nicht zu dursten.	من يجلس عند العين لا يعطش.

- R -

Rabe

Dem Raben auf em Dach und dem Fuchs vor der Tür ist nicht zu trauen.

لا تثق بالغراب فوق السطح ولا بالثعلب أمام الباب.

Der Rabe ist nicht schwärzer als sein Flügel.

ليس الغراب أسود من جناحيه.
(علينا ألا نرى الأمور أسوأ ممّا هي).

Weiße Raben sind seltene Vögel.

الغربان البيضاء طيور نادرة.

Weiße Raben und treue Freunde findet man selten.

لا يجد المرء غربانا بيضاء ولا أصدقاء أوفياء إلا نادرا.

Rache

Es gibt keine schönere Rache als Verzeihen.

لا أجمل ثأر من الصفح.

Rache heilt keine Wunden.

الثأر لا يشفي جرحا.

Rache ist süß (sagte die Schlange).

قالت الأفعى: الثأر حلو.

Rat (Ratgeber)

An seinen Räten erkennt man den Fürsten.

الأمير يُعرّف بنصّاحه.

Rat (Ratshlag)

Die Ansicht eines Weisen und den Rat eines Greisen soll man nicht sich Weisen.

لا ينبغي أن يرفض الإنسان رأي حكيم ولا نصيحة شيخ.

Ratte

Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.

الجرذان تهجر السفينة الغارقة.

rauchen

Starke Gluten rauchen nicht.

الجمرات المتوهجة بشدة لا تطلق دخانا.

Recht

Die Frauen haben immer anderthalbmal recht.

النساء دائما على حق مرة ونصف المرة.

Tue recht und scheue niemand.

اعدل ولا تخف أحدا.

Zur rechten Zeit schweigen ist eine Kunst.

لزوم الصمت في الوقت المناسب فن.

Recht

Auch dem Teufel muß man sein Recht lassen.

علينا أن نعطي حتى الشيطان حقه.

Bramherzigkeit ist größer als Recht.

الرحمة فوق العدل.

Läbt Gewalt sich blicken,
Geht das Recht auf Krücken.

إذا حضرت القوة سار الحق على العكازات.

Rechte, die (rechte Hand)

Was die Rechte gibt, laß die Linke nicht wissen.
Nach Mathäus 6,3.

لا تدع يدك اليسرى تعرف ما تتصدق به يدك اليمنى.
(المثل مقتبس من انجيل متى 6،3 ونصه: فلا تعرف شمالك ما تفعل يمينك، لكي تكون صدقتك في الخفاء).

recht (s)

Wenn dich dein Feind rechts schickt, so gehe links.

إذا أرسلك عدوك إلى اليمين، سر نحو اليسار.

reden

Reden ist Silber, Schwiegen ist Gold.

الكلام من فضة والسكوت من ذهب. (والأمثال العربية في هذا الشأن كثيرة منها: سلامة الإنسان في حفظ اللسان، والصمتُ حكمٌ وقليلٌ فاعلة. ولطيف قول ميخائيل نعيمة تعليقا على هذا المثل: إن يكن الصمت من ذهب فما أغنى الخرسان) !

Wer bei Spöttern sitzt, muß nicht von Heiligen reden.

إذا جلست إلى شلة من الساخرين لا تتحدث عن القديسين.

Wo Reden den Hals kostet, ist Schweigen eine Tugend.

عندما يكلف الكلام ضرب الرقبة فالسكوت فضيلة.

reformieren

Wer alles reformieren will, der soll bei sich selbst anfangen.

إذا أراد المرء اصلاح كل شيء فليبدأ بنفسه.

rege

Je reger der Mund, je träger die Hände.

كلما نشط الفم كسلت الأيدي.

regieren

Wer regieren will, muß hören, sehen und nicht sehen.

من أراد أن يحكم، يجب عليه أن يسمع وألاّ يسمع، يرى وألاّ يرى.

regnen

Besser regnen sehen als im Regen stehen.

رؤية المطر أفضل من الوقوف تحته.

Es ist alles möglich, aber es regnet kein Geld.

كل شيء ممكن ولكن لن تمطر دراهم.

Es muß lange regnen, ehe eine Sintflut kommt.

يجب أن تمطر طويلا قبل أن يحدث طوفان.

Wenn es Brei regent, hat man keine Schüsseln.	عندما تمطر عصيدة لن نعثر علـــى صحون.
Wenn es Häute regnet, wird das Leder billig.	إذا أمطرت السماء جلودا، رخـــص الجلد.
reich	
Den Narren macht die Hoffnung reich.	الأمل يجعل الأحمق غنيا.
Der Gesunde ist unwissend reich.	الانسان السليم غني دون أن يعلم.
Der ist nicht reich, der nicht zufrieden ist.	ليس غنيا من كان متذمرا.
Der ist reich, der Freunde hat.	غني من له أصدقاء.
Der Neid hat noch niemand reich gemacht.	الحسد لم يغن أحدا قط.
Vom Schwitzen wird man nicht reich.	لا يغتني الانسان من تصبب العرق. (يضرب المثل بالمسعى الغبي).
Wer reich werden will, muß den Teufel zum Vetter haben.	من أراد أن يصبح غنيـــا عليـــه أن يتخذ الشيطان ابن عم له.
Reiche, der	
Der Reiche, hat seinen Gott im Kasten.	رب الغني في صندوقه. (يعني المثل المال).
Wer von der Gnade der Reichen leben will, bekommt fette Worte und magere Suppen.	من يريد أن يعيش من فضل الأغنياء يحصل على كلمات دسمه وحســاء هزيل.
Grober Reichtum, wenig Schlaf.	غنى فاحش، نوم شحيح.
Wenn die Kirschen, reif sind, muß man sie pflücken.	حين ينضج الكرز يجب جنيه.
Wer einmal sündigt, ist nicht mehr rein.	من اقترف خطيئة مرة لا يُعدُّ طاهرًا بعدها.

riechen	
Wer mit Zwiebeln handelt, riecht sie nicht mehr.	من يتعامل بالبصل لا يشمه.
Rom	
Rom ist nicht an einem Tage erbaut.	لم تشيَّد روما في يوم واحد.
	(ويقابله في العربية قول الناس لمن يستعجل إنجاز الأمور العظيمة: خلق الله العالم في ستة أيام، وهو مأخوذ من قوله تعالى: ولقد خلَقنا السَموات والأرضَ وما بينَهُمَا في ستّة أيّام (سورة ق، آية 38).
Rose	
Wegen de Rosen begießt man die Dormen.	يسقي المرء الشوك من أجل الورود.
Rücken	
Man soll weder dem Feinde noch dem Freunde den Rücken kehren.	على المرء الا يدير ظهره لا للعدو ولا للصديق.

- S -

Saat

Böse Saat trägt böse Frucht.	البذور الشريرة تنبت اثمارا شريرة.
Taten sind Saaten.	الأفعال بذور.
Was man an der Saat spart, verliert man and der Ernte.	ما يقتصده المرء في البذور يخسره في الحصاد.

Sack

Aus einem leeren Sack kann der klügste Dieb nichts stehlen.	أذكى لص لا يستطيع سرقة أي شيء من كيس فارغ.
Den Sack schälgt man, den Esel meint man.	يضرب المرء الحمل ويقصد الحمار.
Es gehen viel Lügen in einen Sack.	الكيس يستوعب الكثير من الأكاذيب.
Es ist mancher ein Esel, der keine Säcke trägt.	البعض حمار وان لم يحمل حملا.
Es kann nichs aus dem Sack herauskommen, als was darin ist.	لا يخرج من الكيس إلا ما يحويه.
Hat man nur erst Mehl, der Sack findet sich schon.	إنْ ملَكَ المرء الطحين فتدبير الكيس سهل.

säen

Wer Hab sät, kann nicht Liebe ernten.	من يبذر الكراهية لا يحصد حبًّا.
Wer im Alter ernten will, muß in der Jugend säen.	من يريد أن يحصد في الكِبر عليه أن يبذر في الصغر.
Wer im Frühjahr nicht sät, wird im Herbst nicht ernten.	من لا يبذر في الربيع لا يحصد في الخريف.

Wer Narrheit sät, wird Torheit ernten.	من يبذر الجنون يحصد الحماقة.
Wer redet, der sät, wer hört, der erntet.	من يتكلم يبذر ومن يسمع يحصد.
Wer Unkraut säen will, braucht den Boden nicht zu pflügen.	من يزرع الأعشاب البرية لا يحتاج إلى حرث الأرض.
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	من يبذر هواء يحصد عاصفة.
Wer Wohltat sät, der erntet Dank.	من يبذر الاحسان يحصد الشكر.

sagen

Wenn der Fuchs die Trauben nicht erreichen kann, so sagt er : sie sind sauer.	حين يعجز الثعلب عن الوصول إلى العنب يقول إنّه حامض. (وهو مثل جار عندنا في العامية: اللي ما ينوش العنب يقول حامض).
Wer schweigt, sagt auch etwas.	من يسكت يقول شيئا أيضا.
Wer nichts sagt, lügt nicht.	من لا يقول شيئًا، لا يكذب.

Sagen (Sagwörter)

Schiß ist Schiß. Sagte der Dreckfeger, und wenn's auch von einem Edelmann ist.	قال الكناس: الغائط غائط حتى وان كان من نبيل.
Veränderung muß sein sagte der Teufel und strich sich den Schwanz grün an.	قال الشيطان: التغيير واجب، فصبغ ذيله بطلاء أخضر.

Sammeln sich

Wo Aas ist, da sammeln sich die Geier.	حيثما تكن الجيفة تجتمع النسور.
Nach Matthäus 24, 28 und Lukas 17,37.	(المثل مقتبس من انجيل متى 24، 28 ونصه: لأنّه حيثما تكن الجثة فهناك تجتمع النسور).

Sand

Wohltat schreibt man in den Sand, Übeltat in Stein.	يُكتب الاحسان على الرمل وتُكتب الأشرارُ على الحجر.

Satan

Den Teufel jagt man heraus, der Satan kommt wieder herein.

عندما نطرد الشـيطان مـن البيـت يدخل إبليس من جديد.

satt

Der Koch wird vom Geruch satt.

الطباخ يملّ من الرائحة.

Sau

Die Sau weiß nicht, wovon sie fett wird.

الخنزير لا يعلم بأي شيء يسمن.

Schaf

Barmherzigkeit gegen die Wölfe ist Unrecht gegen die Schafe.

الرحمة بالذئاب ظلمٌ على الخراف.

Der Wolf findet leicht eine Ursache, wenn er das Schaf fressen will.

ما يلبث الذئب أن يجد حجة بسهولة إذا أراد أن يفترس الخروف.

Schale

Je bitterer die Schale, je süßer der kern.

كلما كان القشر مُرا كلما صار اللبُّ حلوا.

Scham

Ein hungriger Bauch hat keine Scham.

البطن الجائعة لا تعرف الخجل.

Es ist eine vornehme Katze, die sich zu mausen schämt.

حقا انّها قطة نبيلة تلك التي تخجـل من صيد الفئران.

Schnur

Was soll die Schnur wenn man keine Perlen hat.

ما فائدة الخيط ان لم يملك الانسـان اللآلىء.

Schatten

Niemand kann über seinen eigenen Schatten springen

ليس بمقدور أحد أن يطفر فوق ظله.

Schatz	
Wer ein gutes Buch verliert, verliert einen Schatz.	من يضيّع كتابا جيدا، يضيع كنزا.
Schelle	
Wenn alle Leute klug wären, so verkaufte man keine Schellen.	لو كان كل الناس أذكياء لما استطاع أحد أن يبيع جلاجل.
Schicksal	
Seinem Schicksal kann niemand entgehen.	لا يستطيع أحد أن يتخلص من قَدَره.
schlafen	
Gerücht schläft nicht.	الاشاعة لا تنام.
Schleier	
Die Schönheit bedarf keines Schleiers.	الجمال ليس بحاجة إلى خِمار.
schlimm	
Das sind schlimme Zeiten, wo das Unkraut teurer ist als der Weizen.	انه لزمن رديء حين يغدو العشب أغلى من الحنطة.
Schlinge	
Wer mir die Schlinge zeigt, der ist mein Freund.	ان من يريني المصيدة هو صديقي.
Kein Schloß ohne Geist.	لا قصر بلا شبح. (يضرب المثل بالشيء غير المألوف إذا ما حُكيَتْ عنه الأساطير).
Schmarotzer	
Schmarotzer kommen nie zu spät.	الطفيليون لا يتأخرون في المجيء أبدا.

schmecken	
Einem Gesunden schmeckt auch eine Wassersuppe.	الانسان السليم يجد طعمًا حتى فـــي حساء الماء.
Schmied	
Schmieds Hund schläft beim Amboß.	كلب الحداد ينام عند السندان. (يضرب المثل بالمـــألوف الـــذي لا يزعج).
schmieden	
Man kann wohl Waffen gegen die Feinde, aber nicht gegen die Furcht Schmieden.	يستطيع المرء أن يجد الأسلحة ضد الأعداء ولكن ليس ضد الخوف.
Schnapsglas	
Im Schnapsglas ersaufen mehr als zur See.	غرقى كأس الخمرة أكثر عددًا مـــن غرقى البحر.
Schnee	
Im Winter ist der Schnee billig.	الثلج في الشتاء رخيص.
schnell	
Ein Freund ist schneller verloren als gefunden.	فقدان الصديق أسرع مـــن العثـــور عليه.
Schonen	
Böse Zungen schonen niemand.	الألسن الشريرة لا تستثني حدا.
Schönhiet	
Jugend entflieht, Schönhiet verblüht.	الشباب يذهب والجمال يذبل.
Schönhiet betrügt die Toren.	الجمال يخدع الحمقى.
Spiegel geben keine Schönheit	المرايا لا تمنح الجمال.

schrecken

Kann man den Feind nicht schlagen, so muß man ihn schrecken.

إذا لم يستطع المرء أن يصرع العدو فليحاول أن يُفزعَه.

Schuld

Wer sich ohne Schuld weiß, der werfe den ersten Stein.
Nach Johannes 8,7.

من يظن نفسه بلا خطيئة فلْيَرم الحجر الأول.
(مثل من انجيل يوحنا 8،7 : من كان منكم بلا خطيئة فليرمها أولا بحجر).

Schuld (en)

Schulden wachen, mit auf.

الديون تستيقظ مع الانسان.

schützen

Gegen den Tod schützt kein Harnisch.

لا ينفع الدرع ضد الموت.

schwach

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
Nach Matthäus 26,41.

الروح تواقة ولكن الجسد ضعيف.
(مثل من انجيل متى 26،41 ونصه: أما الروح فنشيط وان الجسد فضعيف. ونظائره في العربية كثيرة منها قول المتنبي:
وإذا كانت النفوسُ كبارًا
تَعِبتْ في مُرادها الأجسَامُ).

Schwache, der

Der Schwächste muß das Kreuz tragen.

الأضعف يحمل الصليب.

Der Zorn des Scwachen ist zum Verlachen.

غضب الضعيف يثير الضحك.

Schwamm

Einen Schwamm kann jedes Kind ausdrücken. — كل طفل يستطيع أن يعصر الاسفنج. (أي يسهل استدراج الغبي).

Schwan

Wenn der Schwan beim Raben sitzt, ist er um so weißer — إذا جلس الأوز إلى الغراب صار أشدّ بياضا.

Schwanken

An eine schwankende Wand muß man sich nicht lehnen. — لا يجوز للمرء أن يتكئ على جدار مائل.

Schwanz

Der Schwanz kann nicht mit dem Hunde wackeln. — لا يستطيع الذيل أن يهزّ الكلب.

Der Schwanz kommt immer zuletzt. — الذيل يأتي في الأخير دائما.

Schwarm

Eine Biene macht keinen Schwarm. — لا تُشكّل نحلة واحدة سربا.

schwarz

Teufel bleibt Teufel, ob schwarz oder weiß. — يبقى الشيطان شيطانًا أسود كان أم أبيض.

schweigen

Mit Schweigen beleidigt man keinen. — لا يهين المرء بالسكوت أحدا.

Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh. — إذا سكَتّ فلن يؤلمك لسانك.

Wer schweigt, stimmt zu - (willigt ein). — من يسكت يرضى.

Wo die Augen sprechen, kann die Zunge schweigen.	إذا تكلمت العيون يستطيع اللسان أن يسكت.
Wo Geld redet, muß der Verstand schweigen.	إذا تكلم المال فعلى العقل أن يسكت.
schwiegermutter	
Eine böse Schwiegermutter ist des Teufels Unterfutter.	الحماة الشريرة بطانة الشيطان.
sehen	
Nicht sehen wollen ist die ärgste Blindheit.	أسوأ أشكال العمى هو الرغبة في عدم الرؤية. (يطلق هذا المثل فيمن يتجاهل ما يتعارض مع ميوله ومعتقداته. وفي هؤلاء قال جل جلاله: فإنها لا تعمى الأبصار ولكن تعمى القلوب التي في الصدور..(سورة الحج، الآية 46).
Sehnen, sich	
Wer alle Tage Kuchen, ißt, sehnt sich nach Brot.	من يأكل الكيك كل يوم يشتهي الخبز.
Selber/selbst	
Wer liebt, macht sich die Träume selber.	العاشق يصنع الأحلام لنفسه.
spotten	
Spotte nicht mit Eulen, es sind auch Gotte Vögel.	لا تسخر بالبُوَم فهي طيور الله أيضا.

- T -

tadeln

Wer tadeln will, findet auch den Zucker sauer.	من أراد أن يعيب، وجد حتى السكر حامضا.

Tag

Auch am längsten Tage sinkt die Sonne.	تغيب الشمس حتى في أطول يوم.
Jeder Tag hat seine Plage. Nach Matthäus 6, 34.	لكل يوم شره. (المثل مقتبس من انجيل متى 6،34، يكفي اليوم شره).
Schöne Tage lobt man abends, schöne Frauen morgens.	يمدح المرء الأيام الحلـوة مسـاءا، والنساء الجميلات صباحا.
Wer die guten Tage nicht ertragen kann, nehme en Weib.	من لا يطيق الأيام الحلوة فليتـزوج امرأة.

Tal

Wer die Freude auf Bergen sucht, verliert sie im Tal.	من بحث عن الفرح فـوق الجبـال، فقده في الوادي. (أي في حياته اليومية).

Tanne

Eine Tanne macht keinen Wald.	شجرة تنوب واحدة لا تصنع غابة.

Tanzen

Für Geld kann man den Teufel tanzen lassen.	يستطيع المرء بالمـال أن يـرقّص الشيطان.

Taube, die

Nicht jede Taube bringt einen Ölzweig.	ليس كــل حمامــة تجلــب غصــن الزيتون.

taugen

Wenn der Schreiber nichts taugt, gibt er der Feder die Schuld.	اذا لم يكن الكاتب كفوًا ألقــى اللــوم على القلم. (وفي العامية نقول: اللي ما يعــرف يرقص، يقول الگاع عوجة).

Teil

Viel Erben machen schmale Teile.	كثرة الورثة تقلل الحصص.

Tempel

Soviel Götzen, soviel Tempel.	أوثان كثيرة، معابد كثيرة.

teuer

Die Apotheke ist eine teure Küche.	الصيدلية مطبخ غال.
Es ist eine Teure Gesundheit, die man beim Arzt kauft.	انها لصحة غالية تلك التي يشــتريها المرء من الطبيب.

Teufel

Auch der Teufel weiß nicht alles.	حتى الشيطان ليس عالمًا بكل شيء.
Aus einem Teufel werden leicht zwei.	من شيطان يخرج شيطانا بسهولة.
Der Teufel hat mehr als zwölf Apostel.	للشيطان أكثــر مــن اثنــي عشــر حواريا.
Der weiße Teufel ist schlimmer als der schwarze.	الشيطان الأبيض أسوأ من الشــيطان الأسود.
Des Teufels Arme sind immer offen.	أذرع الشيطان مفتوحة دائما.
Ein böser Mann ist ein Teufel, ein böses Weib eine Hölle.	الرجل الشــرير شــيطان، والمــرأة الشريرة جهنم.

German	Arabic
Was der Teufel in der Bibel sucht, das findet er.	ما يبحث عنه الشيطان في الكتاب المقدس يجده.
Tinte	
Blut ist dicker als Tinte.	الدم أكثف من الحبر. (ان صلة القربى أفضل من علاقة اتفاق بين الناس).
Tod	
Wo die Ärzte streiten, da erntet der Tod.	حين يختلف الأطباء يَحصِد الموت.
Traube	
Wer die Trauben nicht preßt, bekommt keinen Wein.	مَنْ لا يعصر الكَرْم لا يحصل على الخمر.
trauern	
Es trauern nicht alle, die schwarze Röcke tragen.	ليس كل من لبس السواد حزين.
Traum	
Die fettesten Träume machen nicht satt.	أسمن الأحلام لا تُشبع.
Traüme sind Schäume.	الأحلام رغوات.
Träume und Gedanken kennen keine Schranken.	الأحلام والأفكار لا تعرف الحدود.
Tugend	
Der Weg zur Tugend ist keinem verschlossen.	طريق الفضيلة مفتوح أمام كل انسان.
Niemand besitzt alle Tugenden.	لا انسان يملك الفضائل كلها.
Tun	
Wer Böses denkt, hat's halb getan.	من يفكر بالشر كمن يفعل نصف الشر.

- U -

Übel

Besser ein Übel als zwei.

شر أهون من شرين.

überall

Ein Esel hat überall Vettern.

للحمار أولاد عم في كل مكان.

übereinkommen

Morgenrede und Abendrede kommen selten überein.

من النادر أن يتفق كلام الصباح مع كلام المساء.
(يقول المثل العربي: كلام الليل يمحوه النهار).

übertreiben

Mit Salz und Spaß muß man's nicht übertreiben.

لا يجوز أن يبالغ المرء في الملح والهزل.

Uhr

Die Uhr ist für die Dummen, die Klugen wissen ihre Zeit.

الساعة للاغبياء فالأذكياء يعرفون وقتهم.

umbringen

Die Lüge bringt sich selber um.

الكذبة تقتل نفسها بنفسها.

umkommen

Wer umkomen will, ruft nicht um Hilfe.

من يريد الموت لا يطلب النجدة.

umsonst

Den Stolz hat man umsonst, das Brot muß man kaufen.

يحصل المرء على الكبرياء مجانــا، لكنه يشتري الخبز.

ungleich

Die Gesunden und kranken haben ungleiche Gedanken.

للأصحّاء والمرضى أفكار متباينة.

Ungleiche Schüssel macht schielende Brüder.

تباين الصحون يصــنع اخــوة فــي عيونهم حول.

Unglück

Feuer prüft das Gold, Unglück das Herz.

النار تمتحن الذهب والمصيبة تمتحن القلب.

Schlechten Leuten mißfallen ist kein Unglück.

ليس مصيبة ألاّ يعجبُ بك السيئون.

Unglück im Spiel, Glück in der Liebe.

النحس في اللعب والحظ في الحب.

unrecht

Wer dich enimal betrügt, tut dir unrecht, wer dich zweimal betrügt, tut dir recht.

من يخدعك مرة واحدة يظلمك ومن يخدعك مرتين فهو على حق.

unwissend

Ein unwissender Fürst ist ein gekrönter Esel.

الأمير الجاهل حمار متوّج.

- V -

Vater

Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.	من السهل أن تصبح أبا ولكن مــن الصعب جدا أن تكون أبا.

verbieten

Man kann den Hunden das Bellen nicht verbieten.	لا يستطيع المرء أن يمنع الكلاب من النباح.

Verbot

Das Auge kennt kein Verbot.	العين لا تعرف الممنوع.

Verfolger

Der Flüchtige hat einen Weg, der Verfolger hundert.	للهارب طريق واحد فقط وللمطــارد مئة.

verkaufen

Wer kauft, hat hundert Augen nötig, wer verkauft, nur eins.	الشاري بحاجة إلى مائة عين والبائع إلى عين واحدة فقط.

verlieben, sich

Verliebe dich oft, verlobe dich selten, heirate nie.	إعشق غالبا، أخطب نادرا، لا تتزوج أبدا.

verlieren

Wenn der Hund bellt, verliert er den Knochen.	عندما ينبح الكلب يفقد العظم.

Verlust

Ein kleiner Gewinn ist kein Verlust.	الربح البسيط ليس بخسارة.

verschlingen

Wer die Weisheit verschligt, verdaut sie nicht.

من يبلع الحكمة لا يهضمها.

versprechen

Versprechen ist kein Verbrechen.

الوعد ليس بجريمة.
(إذا تمسك به الواعد).

Verstand

Durch Weisheit wird ein Haus gebaut und durch Verstand erhalten.
Nach Sprüche Salomo 24,3.

بالحكمة يبنى البيت وبالفهم يثبت.
(من أمثال الكتاب المقدس 24،3: النص نفسه).

verstehen

Was man nicht versteht, soll man nicht verdammen.

لا يجوز للمرء أن يلعن ما لا يفهمه.

Wer Geld hat, wird überall verstanden.

من يملك المال يفهمه الناس في كل مكان.

Verwandte, der

Mit Verwandten soll man trinken und essen, aber nicht zählen und messen.

ينبغي للمرء أن يأكل ويشرب مع الأقارب، لا ان يحسب ويذرع معهم.

So recht von Herzen hundsgemein, das könen nur Verwandte sein.

ليس اللؤماء من القلب حقا سوى الأقرباء.
(مثل للمزاح. ومن طرائف أمثال العرب في الأقارب: الأقارب عقارب).

verszeihen

Andern soll man viel, sich selber nichts verzihen.

على المرء أن يغفر الكثير للآخرين ولا يغفر لنفسه شيئًا قط.

Vetter

Arme Leute haben wenig Vettern.

ليس للفقراء كثير من أولاد العم.

Ein guter Freund ist mehr wert als hundert Vettern.	صديق جيد أعز من مائة ابن عم.
vier	
Vier Augen sehen mehr als zwei.	أربعة عيون ترى أكثر مما تـراه عينان.
Wer vier hat und fünf ausgibt, braucht keinen Geldbeutel.	من يملك أربعة ويصرف خمسة لا يحتاج إلى كيس النقود.
vorangehen	
Der Ruf geht voran, der Ruhm folgt dem Mann.	السمعة تسبق الانسان والمجد يتبعه.
vorwitz	
Vorwitz bricht den Hals.	الفضول يكسر الرقبة.

- W -

Waage

Man mub nicht jeden Furz auf die Waage bringen.

لا ينبغي للمرء أن يضع كل ضرطة في كفة الميزان.

Wachs

Wer von Wachs ist, muß nicht zum Feuer kommen.

من كان من شمع عليه أن لا يقترب من النار.

wachsen

Der Geiz wächst mit dem Gelde.

البخل ينمو مع المال.

Mit dem Kamel wächst auch sein Buckel

مع الجمل ينمو سنامه.

Wächst die Ehre spannenlang, wächst die Torheit ellenlang.

إذا كان الشرف ينمو بالأشبار فالحماقة تنمو بالأذرع.

wagen

Wer den Wurm nicht wagt, wird den Fisch nicht fangen.

من لا يغامر بالدودة لا يصطاد السمكة.

Wahrheit

Wen die Wahrheit trifft, der haßt sie.

من كانت الحقيقة تدينه كرهها.

Weg

Der Weg zur Hölle ist breit.

الطريق إلى جهنم واسع.

weh/Weh

Hunger tut weh.

الجوع موجع.
(وفي العربية نقول: الجوع كافر).

wehe

Wehe der Gans, die dem fuchs traut.	الويل للوز الذي يثق بالثعلب.

Weib

Der ein reiches Weib genommen, ist um seine Freiheit gekommen.	من يتزوج امرأة غنية يقضي على حريته.
Die Weiber heißen alle Eva.	كل النساء اسمهن حواء.

wein

Wein macht zum Schwein.	الخمرة تجعل الانسان خنزيرا.

Weise, der

Die Weisen lerner mehr von den Narren als die Narren von den Weisen.	الحكماءُ يتعلمون من المجانين أكثرَ ممّا يتعلّمه المجانين من الحكماء.

wenig

Es braucht wenig Zeit, viel Gutes zu tun, aber auch wenig Zeit, viel Böses Zu stiften.	يحتاج المرء إلى وقت قليل ليعمل صالحًا كثيرًا ولكنّه يحتاج إلى وقت قليل أيضًا ليزرع شرا كثيرا.
Sprich wenig mit andern und viel mit dir selbst.	تحدّث قليلاً مع الآخرين وكثيرًا مع نفسك.

wenn

Wenn das Wörtchen wenn nicht war', war' mein Vater Millionär.	لو لم تكن كلمة لَوْ، لكان أبي مليونيرا.

werfen

Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	من كان يسكن بيتًا من زجاج لا ينبغي له أن يرمي الأحجار. (وهذا المثل جار على ألسن العرب اليوم: من كان بيته من زجاج لا يرشق بالناس بالحجارة). وشبيه به قولِ الشاعر العربي: لسانك لا تذكرْ به عورةَ إمرئٍ. فكلّك عوراتٌ وللناس أعينُ

wert	
Die beste Nuß ist keinen Zahn wert.	أفضل جوزة لا تعادل قيمة سن واحدة.
Ein (jeder) Arbeiter ist seines Lohens wert.	العامل يستحق أجره.
Nach Lukas 10,7.	(المثل مقتبس من انجيل لوقا، 10،7 ونصه: الفاعل مستحق اجرته).
Wetter	
Wie das Wetter, so die Laune.	كما الطقس هكذا المزاج.
Wiege	
Was man in der Wiege lernt, das bleibt (bis zum Grabe).	ما يتعلمه الانسان في المهد يبقى حتى اللحد.
Wiegen (Gewicht haben)	
Ein Pfund Federn wiegt soviel wie ein Pfund Blei.	رطل من الريش يزن بقدر رطل من الرصاص.
wissen	
Man kann wohl sagen, was man nicht weib, aber nicht geben, was man nicht hat.	يستطيع المرء أن يقول ما لا يعرف، ولكنه لا يستطيع أن يعطي ما لا يملك.
Man muß dem Freunde nicht verschwiegen, was der Feind weiß.	لا ينبغي أن نخفي على الصديق ما يعرفه العدو.
Man muß wissen, wen man treibt, wenn man einen Esel vor sich hat.	ينبغي على المرء أن يعرف ما هو سائق أمامه عندما يسوق حمارا.
Was der Teufel nicht weiß, das weiß ein altes Weib.	ما لا يعلمه الشيطان تعلمه المرأة العجوز.
Wenn's die Klugen nicht wissen, so frage die Narren.	إذا عجز الأذكياء عن معرفة شيء فاسأل المجانين.
Wolf	
Wenn der Wolf alt wird, so reiten ihn die Krähen.	إذا كبر الذئب ركبته الغربان.

- Z -

zählen

Auch der Teufel kann bis drei zählen.

حتى الشيطان يستطيع العدّ إلى ثلاثة.
(ينبغي على المرء ألا يعدّ العدو غبيا).

zahm

Ein feiges Herz macht zahm.

القلب الجبان يجعل صاحبه أليفا.

Zahn

Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Nach2. Mose 21, 24.

العين بالعين والسن بالسن.
من التوراة موسى 2، 21، 24.
(وهي من أحكام الله تعالى في القصاص ذكرت في التوراة وذكرت أيضا في القرآن: **وكتبنا عليهم فيها أنّ النفسَ بالنفس والعينَ بالعين والأنفَ بالأنف والأذُنَ بالأذُنِ والسِّنَّ بالسِّنِّ**.. (سورة المائدة آية 44)، وقد درجت على لسان العرب: العين بالعين والسن بالسن والبادي أظلم..)

Der bissige Hund zeigt seine Zähne nicht.

الكلب العقور لا يكشّر عن أسنانه.

Mancher hat Zähne und kein Brot, mancher Brot und keine Zähne.

البعض يملك أسنانًا ولا يملك خبزًا والبعض يملك خبزا ولا يملك أسنانًا.

Mit fremden Zähnen kann man nicht kauen.

لا يستطيع المرء أن يمضغ بأسنان غيره.

Zur Suppe braucht man keine Zähne.

لا يحتاج المرء إلى أسنان ليتناول الحساء.

Zahnschmerz geht über Weltschmerz.

ألم السن أكثر وقعًا من هموم الدنيا.

zangen

Wen die Mägde sich zangen, kommt die Wahrheit an den Tag.

إذا البنات تخاصمن ظهرتْ الحقيقة.

Zaun

Liebe deinen Nächsten (Nachbar), reiß aber den Zaun nicht nieder.

أحبب جارك ولكن لا تهدم السياج.

Mit guten Nachbarn hebt man den Zaun auf.

يرفع السياج إذا صلح الجار.

Wer ohne Zaun pflanzt, erspart sich die Ernte.

من يزرع أرضا دون سياج يوفر على نفسه الحصاد.

Zeh(e)

Wenn dir die Zehen schmerzen, so tritt anderen nicht auf die Füße.

ان آلمتك أصابع رجلك فلا تدس على أقدام الآخرين.

Zehn

Ein Frieden ist besser als zehn Siege.

سلام خير من عشر انتصارات.

zeigen

Die Runzeln zeigen das Alter.

التجاعيد تكشف العمر.

Zeit

Die Uhr bleibt stehen, die Zeit nicht.

الساعة تتوقف والزمن لا يتوقف.

Die Zeit heilt alles Leid (alle Wunden).	الزمن يزيل كـــل عـــذاب (يشـــفي كل الجروح).
Die Zeit lindert jeden Schmerz.	الزمن يخفف كل ألم.
Die Zeit macht auch den Narren klug.	الزمن يجعل حتى المجنون ذكيا.
Die Zeit wartet auf niemand.	الزمن لا ينتظر أحدا.
Mit der Zeit vergibt man's Leid.	ينسى المرء أحزانه مع مرور الزمن.
Verlorene Zeit kommt niemals wieder.	الزمن الضائع لا يعود أبدا.
Zeit frißt Eisen.	الزمن يلتهم الحديد.
Zeit kann man nicht kaufen.	ليس بالمستطاع شراء الزمن.
Zu gelegener Zeit seine Meinung ändern ist Weisheit.	تغيير الرأي في الوقت المناســب من الحكمة. (يقال المثل في الحكمة الانتهازية).

Zentner

Wer ein Pfund haben will, muß um einen Zentner bitten.	إذا أردت رطلا فاطلب طنا.

Zeuge

Das Auge ist ein treuer Zeuge.	العين شاهد أمين.
Ein Zeuge, kein Zeuge.	شاهد واحد، لا شاهد.
Sieben Zeugen sind sicherer als Zwei.	سبعة شهود خير من شاهدين.

zischeln

Wo man zischelt, ist der Teufel nicht fern.	إذا همس الانسان فالشـــيطان لـــيس ببعيد.

zollfrei

Gedanken sind zollfrei.	لا ضريبة للأفكار.

Zorn

Der Zorn beherrscht nur schwache Leute.	الغضب يســيطر علـــى الضـــعفاء فحسب.

Der Zorn ist blind.	الغضب أعمى.
Wo der Zorn einkehrt, muß der Verstand ausziehen.	إذا حلّ الغضب خرج العقل.
Zorn ist ein Mann, Sanftmut eine Frau.	الغضب رجل والحِلْم امرأة.

Zucker

Zucker im Munde, Pfeffer im Herzen.	سكّرٌ في الفم، فلفلٌ في القلب.

zufrieden

Der Narr ist zufrieden mit sich, der Weise mit der Welt.	المجنون يرضى عن نفسه والحكيم يرضى عن الدنيا.
Iß und trink und sei zufrieden. Nach Lukas 12,19	كلْ واشربْ وارضَ. (صيغ المثل على غرار انجيل لوقا:12، 19). حيث يرد النص: كلي واشربي وافرحي. وفي القرآن الكريم: **فَكُلي واشرَبي وقَرِّي عينًا**... (سورة مريم، آية 25).
Zufrieden sein macht Wasser zu Wein.	القناعة تُحيل الماء خمرًا.

zugleich

Man kann nicht Fuchs und Hase zugleich sein.	لا يستطيع المرء أن يكون ثعلبًا وأرنبًا في آن واحد.

Zulauf

Billiger Verkauf hat viel Zulauf.	البيع الرخيص يجد رواجًا واسعًا.
Neue Schneider und frische Huren finden bald Zulauf.	الخياطون الجدد والعاهرات الحديثات يلقون رواجا سريعا. (يقال المثل بشماتة لمن يلقى نجاحا سريعا).

Zumachen

Mach den Mund zu, so kommt keine Fliege hinein.	اغلق فمك فلا تدخل ذبابة فيه. (مثل في تفضيل السكوت على الكلام).

Zunge

Böse Zunge bricht den Hals.	اللسان السليط يدق العنق. (ويعني المثل ان اللسان السليط يدق عنق صاحبه وعنق غيره لأن الافتراء يبذر الشر على أي حال).
Böse Zungen schneiden schärfer als ein Schwert.	الألسن النمامة أشد قطعًا من السيف.
Das Herz des Toren ist auf seiner Zunge.	قلب الأحمق فوق لسانه.
Der Wein löst die Zunge.	الخمرة تطلق اللسان.
Ein Geheimnis juckt auf der Zunge.	السر يحك اللسان.

zurücknehmen

Ein Wort und einen Furz kann man nicht zurücknehmen.	شيئان لا يستطيع المرء أن يسحبهما: الكلمة و الضراط.

Zweck

Der Zweck heiligt (nicht) die Mittel.	الغاية لا تبرر الوسيلة. المثل مأخوذ من ميكافيلي ولكن باضافة (لا).

zwei

Alles hat ein Ende (nur die Wurst hat zwei).	لكل شيء نهاية (الا السجق فله نهايتان).
Eine Wurst hat zwei Zipfel.	للسجق طرفان. (يضرب المثل اشارة إلى وجود احتمالات عديدة لقضية ما).
Man kann nicht auf zwei Hochzeiten (zugleich) tanzen.	لا يمكن المرء أن يرقص في عرسين متزامنين.

Zwei Hähne auf einem Mist Vertragen sich nicht.	ديكان فوق مزبلة واحدة لا يتحملان بعضهما.
Zwei Tode kann niemand sterben.	ليس بمقدور أي انسان أن يموت ميتتين.
zweifel	
Zweifel ist des Glaubens Feind.	الشك عدوّ الايمان.
zweimal	
Besser zweimal fragen als einmal irregehen.	السؤال مرتين خير من أن نَضلّ السبيل مرة واحدة.
Zwerg	
Aus hundert Zwergen läßt sich kein Riese heraussuchen.	لا يمكن أن ننتقي عملاقاً من بين مئة قزم.
Ein Zwerg sieht überall Riesen.	القزم يرى عمالقة في كل مكان.
Zwiebel	
Eine Zwiebel hat viel Häute.	للبصل قشور عديدة.
Nach Knoblauch riecht der eine, der andere nach Zwiebeln.	واحد تعطّ منه رائحة الثوم والآخر رائحة البصل. (يقال المثل اشارة إلى تباين الجوانب المكروهة في الناس).
zwingen	
Liebe zwingt auch den Esel durch's Feuer.	الحب يدفع حتى الحمار لخوض النار.

Quellen : المصادر

المصادر العربية :

أ. **القرآن الكريم**، وزارة الأوقاف والشؤون الدينية (العراق) -1981.

ب. **المنجد في اللغة والأدب والعلوم**، لويس معلـوف - المطبعـة الكاثوليكية (بيروت) الطبعة الثامنة عشرة.

ج. **المورد**، منير البعلبكي - دار العلم للملايين (بيروت) - 1983.

د. **الكتاب المقدس** (العهد القديم والجديد) تصـدرها دار الكتـاب المقدس في العالم العربي (كوريا) 1976.

Die deutsche Qeullen :

1 - Deutsche Sprichwörter für Ausländer - Christa Frey. Annelies Herzog. Arthur Michel. Ruth Schütze -VEB Enzyklopädie (Leipzig) - 1974.

2 – Sprichwörterlexikon - Horst u. annelies Beyer/Veb Bibliographisches Institut (Leipzig) - 1984.

3 – Die Deutschen Sprichwörter - Karl Simrock - Reclam (Stuttgart) 1988.

kommen in meiner Übersetzungsarbeit nicht vor, wie es in der Hauptquelle fü unsere Auswahl der Fall war.

Die Hauptquelle für die vorliegende Auswahl ist:

SPRICHWÖRTERLEXIKON

Von

Horst und Annelies Beyer

VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1984

in der 15000 Sprichwörter enthalten sind. Aus diesen wurden für meine Arbeit nur tausend ausgewählt.

Schließlich möchte ich sagen, daß Sprichwörter keine philosephie sind. Sie sind nur Erfahrungssätze, haben aber keinesfalls allgemeingültigen Charekter. Wir beziehen heutzutage unsere Weisheit gewiß nicht aus Sprichwörtern, sondern wenden diese an, um unsere eigene Auffassung zu bekräftigen.

Shatha Faiz N. Al-Madladji

Bagdad, den 12 Aug. 1999.

aus dem Deutschen in unsere Sprache übersetzt. Damit macht die Übersetzerin den bescheidenen Versuch einen neuen Raum in der deutschen kultur zu betreten, nämlich den Raum der Volkskunde.

Die verwendete Technik der Übersetzung in dieser Arbeit ist nicht immer streng wörtlich, ich habe mich bemüht, die Sprachbilder und Metaphern, Symbole und uns fremde Wendungen mit entspreschenden oder ähnlichen Bilder in unserer Sprache wiederzugeben. In erster Linie bestand mein Anliegen darin, Sinn und Geist des deutschen Sprichworts zu erfassen. Ab und zu werden auch entsprechende oder ähnliche Sprichwörter aus dem arabischen Kulturbereich angeführt, nämlich aus dem heiligen Koran, aus den Aussprüchen Mohammeds (Gott segne ihn und schenke ihm Heil), aus arabischen Sammlungen und Versen einiger Dichter. Ich habe sogar einige Sprichwörter aus der mundartlichen Tradition der arabischen Dialekte angeführt, weil sie mir so treffend erschienen und weil sie im Deutschen auch im Dialekt und nicht in der Hochsprache überliefert sind.

Aus organisatorischen Gründen wurden die Sprichwörter alphabetisch angelegt nach Stichworten, d.h. daß jedes Sprichwort unter einem Substantiv oder Verb angegeben wird, das im Sprichwort enthalten ist. So findet sich: ' Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein ' unter *andere*, *Grube*, *hineinfallen*. Aber Wiederholungen von Sprichwörtern

Von den frühesten deutschen Sprichwörtern ist wenig bekannt. Das älteste deutsche Sprichwort findet sich im 'Hildebrandlied' (8-9 Jh). In der mittelhochdeutschen und Reformationszeit verfügen wir über eine große Anzahl von Sprichwortssammlungen. Die neuhochdeutsche Zeit, die mit Martin Luthers Bibelübersetzung beginnt, ist auch reich an solchen Sammlungen.

Seit dem 15 Jh. Besitzt die deutsche Sprache eine lange Reihe von Sprichwortssammlungen, mit denen große Namen verbunden sind : Martin Luther, Agricola, Franks, Logau, Grimmelshausen, Simrock u.a. Im 18. Und 19 Jh. Pflegten große Gestalten der kultur und Literatur das Sprichwort mit großem Interesse : Herder forderte zu seinem Sammeln auf, Lessing, Goethe, und Schiller nutzten das Sprichwort künstlerisch in ihren Werken. Auch Kleist hatte die Möglichkeiten des Sprichworts in seinem Stück'Der zerbrochene krug' genützt. In den neuesten deutschen Literatur ist Bertolt Brecht wohl das markanteste Beispiel für eine hervorragende Nutzung der Sprichwörter. Das Sprichwort, sagt Wolfgang Mieder im Jahre 1982, sei keineswegs im Absterben begriffen, es scheine sogar in neuer Form an beliebtheit zu gewinnen.

Erlauben Sie mir aufgrund dieser Darstellung glauben zu dürfen, daß meine Wahl der Sprichwörter als Übersetzungsprojekt gerechtfertigt ist. Zum erstenmal, so weit meine kenntnis reicht, werden rund 1000 Sprichwörter

Reim und Rhythmus sind zwei wichtige Gestalltungselemente im Sprichwort : *In der Kürze liegt die Würze* – der Reim erscheint als Endreim (Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen), als Binnenreim (*Narrenhände beschmieren Tisch und Wände, Eile mit Weile*), als Stabreim (*Gleich und Gleich gestellt sich gern).*

Im Übersetzungprozeß verlieren wir leider Reim und Rhythmus der Ausgangssprache. Was uns danach vom Sprichwort übrig bleibt ist die Würze.

Das Sprichwort will den Menschen Lebenseinsicht und Lebensführung leicht verständlich machen. So umgreift es alles, was Natur, Menschen - und Weltkunde dient. Es behandelt Themen wie : Naturgeschehen, Erscheinungen des Alltags wie der überirdischen Welt, auch Erziehungs - und Klugheitsregeln jeder Art. In allen Seiten und Winkeln des menschilichen Daseins von der Kindheit bis zum Alter wird hineingeleuchtet, um Lebenskunde und Welterkenntnis zu verbreiten. Bald werden Sittenregeln zur Befolgung gegeben, bald Sittengemälde zur Anschauung gebracht.

Neben ernstgemeinten klugheits - und Tugendlehren stehen auch scherzhafte wie spöttische ohne Anspruch auf Wahrheit. Kurz alle Gedanken, Beobachtungen, Erfahrungen, die nützlich sind, können in Sprichwörtern ausgedrückt werden. Auch die Unzufriedenheit mit der sozialen Situation äußert sich in Sprichwörtern wie : « Kleine Diebe hängt man, große läbt man laufen ».

VORWORT

Die Etymologie des Begriffs « Sprichwort » ist unsicher. Im Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte wird der Begriff als wahrscheinlich eine tautologische Zusammensetzung von (Wort) und dem mittelhochdeutschen (spriche) erklärt. Sprichwort wäre dann soviel wie «vielgesprochenes Wort' verstanden. Dieses vielgesprochene Wort bedarf jedoch einer genauen Definition. Im allgemeinen werden Satzcharakter, Prägnanz, Volkstümlichkeit und eine auf lange Erfahrung beruhende, zur praktischen Lebensregel verdichtete Aussage als bestimmend angesehen.

Wir können demnach sagen : Sprichwörter sind allgemein oder zumindest weithin bekannte, fest und dauerhaft geprägte Sätze, die eine Lebensregel oder eine Lebenserfahrung enthalten.

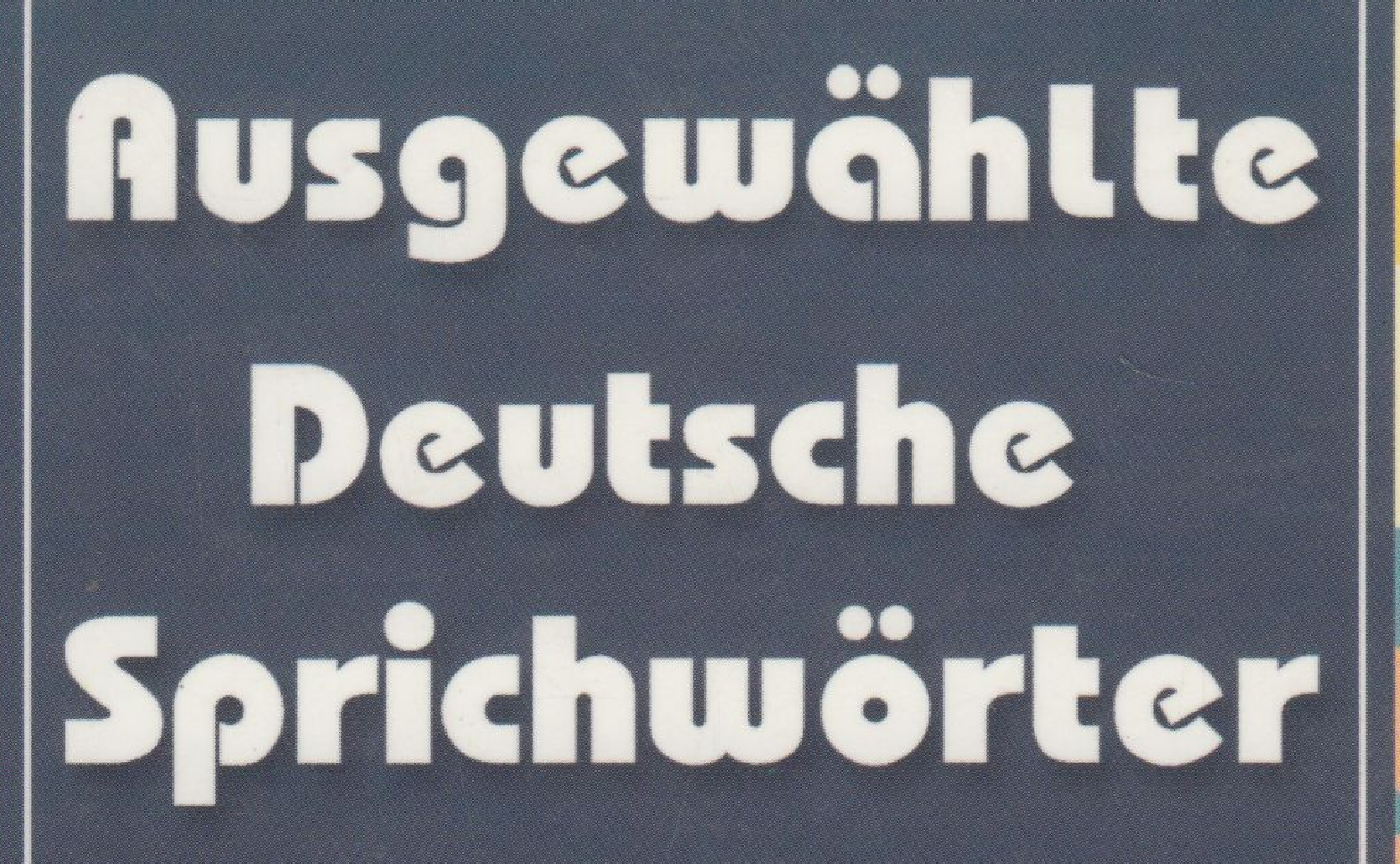
Ausgewählte Deutsche Sprichwörter

Deutsch - Arabisch

Ausgewählt und ins Arabische übersetzt
von
Shatha Faiz Al-Madladji
Betreut von Prof.Dr.Ali Y.Mansoor



Ausgewählte
Deutsche
Sprichwörter



Deutsch
Arabisch



ISBN 9973-16-866-6
6 192200 506483

الطبعة الأولى : 2004
كمية السحب : 3.000 نسخة
الثمن : 6,000 د.ت

DAR EL MAAREF
Sousse - Tunisie